EL ALFABETO Y EL IDIOMA DESCONOCIDOS DE SANTA HILDEGARDA

IGNOTA LINGUA E IGNOTAE LITTERAE

de

Santa Hildegarda de Bingen

Estudio y Traducción del latín: José María Sánchez de Toca y Catalá
(Noviembre 2010)
Para Hildegardiana (www.hildegardiana.es)
02 de Febrero 2013

LA IGNOTA LINGUA E IGNOTAE LITTERAE,
EL ALFABETO Y EL IDIOMA DESCONOCIDOS DE SANTA HILDEGARDA

La *Ignota Lingua* y las *Ignotae Litterae*, idioma y alfabeto desconocidos, son las obras menos conocidas de Santa Hildegarda. No están en la edición del siglo XVI ni tampoco en la Patrología Latina de Migne. Grimm sólo recogió las glosas alemanas y Pitra, en su Analecta Sacra, sólo la parte relativa a plantas. Hacia 1880 el medievalista Roth publicó por primera vez el glosario de la Ignota Lingua en una colección de fuentes históricas medievales de Baja Renania; y setenta años después, el holandés Manders publicó en una revista esperantista un interesante resumen de información sobre ambos. En la década de 1986, la Basler Hildegard Gesellschaft (Asociación hildegardiana de Basilea) revisó y publicó el traslado de Roth, pero hasta el siglo XXI (830 años después de escribirse por primera vez), no se publicaron en francés los estudios completos de Arnaldo de la Croix, en francés, y el de Sara Higley en inglés.

La *Ignota Lingua* y las *Ignotae Litterae* están citadas en las biografías de Hildegarda de Godofredo y de Teodorico, así como las *Acta Inquisitiones* para la canonización. La propia santa habla de ello al comienzo de la *Vita Meritorum*,

> Esto me pasó a mí, una simple mortal, el noveno año después que la aparición verdadera me manifestara revelaciones auténticas por las que padecí durante diez años. Me pasaba desde el primer año, desde que esa aparición se me manifestara para explicarme las cualidades de las diversas naturalezas de las cosas creadas, *y* respuestas y consejos para muchas personas tanto de rango distinguido como inferior, *y* la sinfonía armónica de las revelaciones celestes, *y* escritos e incluso una lengua desconocida (*) con algunas otras explicaciones.

En 1153, Santa Hildegarda escribió al Papa Anastasio que Dios le había entregado la Ignota Lingua entre otros muchos dones,:

> *El que Es Sin defecto y Grande, ha tocado justo ahora una pequeña morada para que se vea un milagro y* [así Hildegarda] *pueda formar letras desconocidas, y pronunciar una lengua ignota y también que pueda tocar por sí misma multiformes y armoniosas melodías.*

Su secretario Volmar la acuciaba a que las pusiera por escrito:

> *Ubi tune vox inauditae melodiae ? et vox inauditae linguae ?*
> ¿Donde sonara la voz de tu inaudita melodía?¿y la voz de tu lengua inaudita?

¿COMO SE HAN CONSERVADO?

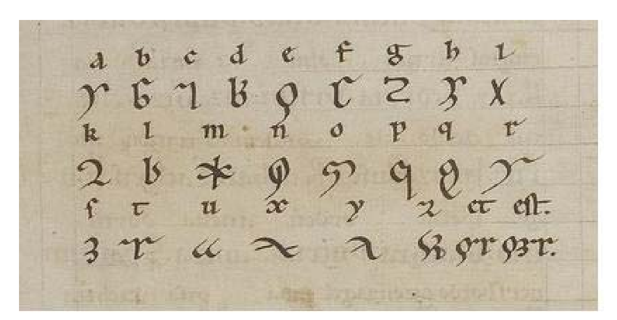
En total, todo lo que sabemos de la *Ignota Lingua*, que así la llamaba Santa Hildegarda, invirtiendo el orden natural de las palabras, es un glosario de algo más de mil palabras.
Por otra parte, el alfabeto de *Ignotae Litterae*, que es independiente de la *Ignota Lingua*, se conserva completo en varias copias, así como las palabras "et" y "est" y un breve epígrafe latino al comienzo de un texto latino normal.
Ignota Lingua e *Ingotae Litterae* se conservan en los siguientes códices manuscritos:
-*R: el Riesenkodex,* que llamaremos abreviadamente R, es el más antiguo y completo y se conserva en la biblioteca de Hesse, Hessische Landesbibliothek de Wiesbaden, titulado "Farmacopea", signatura MS2: folios 461 vuelto a 464 vuelto. Se le llama *Riesenkodex* ("códice gigante") porque es un gran códice de 481 folios de 46 x 30 cm, que contiene las tres obras mayores de Santa Hildegarda y algunas obras menores, entre ellas la *Ignota Lingua* con glosas latinas y unas 300 glosas alemanas. Debió escribirse

entre 1177 y 1180, en vida de Santa Hildegarda quien, según algunos indicios, intervino directamente en este códice.
-*B: el códice de Berlín (*que llamaremos abreviadamente B, y que se conoció durante algún tiempo como *Codex Cheltenhamensis 9303*) se conserva en la Biblioteca del Estado prusiano en Berlín, Staatsbibliothek zu Berlin, Preussisches Kulturbesitz, códices latinos (Lat. Quart. 4º 674, folios 57 recto a 62 recto). El manuscrito procede del monasterio de Santa Maria de Pfalzel, procedente del escritorio de Rupertsheim. Propiedad de un coleccionista inglés, fue subastado y regalado al Kaiser. Debio copiarse hacia 1300 y contiene el epistolario de Hildegarda, la *Vita* escrita por Teodorico de Echternach; el llamado fragmento de Berlín atribuido a Hildegarda y formado con retazos de sus obras de medicina; y el "Gebeno", resumen de profecías de Santa Hildegarda compuesto en 1220 por el monje cisterciense Gebeno de Eberbach, muy difundido en la Edad Media. La *Ignota Lingua* y las *Litterae ignotae* están en los folios 58 recto a 62 recto.
-*V: el Codex Hildegardensis de Viena,* Wiener Handschrift Rec. 33 de la Biblioteca Imperial de Viena, Hofbibliothek, que desapareció en 1830 cuando ya había sido copiado parcialmente por Michael Denis. Tenía 588 páginas a dos columnas y la *Ignota Lingua* comenzaba en el folio 499. El glosario, que Denis describe en términos parecidos a R y B, tenía superpuestas las glosas latinas y alemanas. Denis estimó que el códice era del siglo XIII. El copió las 12 primeras letras así como una muestra de los meses del año.
-*S: Códice de Stuttgart,* también llamado "de Zwiefalten", Theologisches Sammelschriften: codex theol. et phil, 4º 253 de la Würtemburgesisches Landesbibliothek de Stuttgart. Copiado en el convento de Rupertsberg entre 1154 y 1170, contiene en el folio 28 recto la antífona *O orzchis Ecclesia,* con cinco palabras en *lingua ignota,* de las cuales cuatro no figuran en el glosario de mil palabras. Asimismo, en el folio 75 vuelto figuran las únicas palabras escritas en alfabeto de Santa Hildegarda

EL ALFABETO: LAS *IGNOTAE LITTERAE*

Del alfabeto ignoto de Santa Hildegarda hay tres copias de época: una al final del glosario del manuscrito R (Riesenkodex, folio 464 v), otra al comienzo del glosario del códice de Berlín (B, folio 57 r) y otra al final de la copia que hizo Denis del códice V. Las únicas palabras escritas que se conocen en este alfabeto (*hildegardis xuiuild*) forman un pequeño epígrafe del folio 75 vuelto del códice S.

Uso de las Ignotae Litterae en el folio 75 vuelto del códice S



Alfabeto: Riesenkódex, final del folio 464 vuelto

El alfabeto (letras grandes de las filas 2ª,4ª y 6ª) tiene encima las letras latinas. Al final las dos palabras "et est", es decir, "y es" podrían ser un ejemplo o significar tal vez "y ya está"

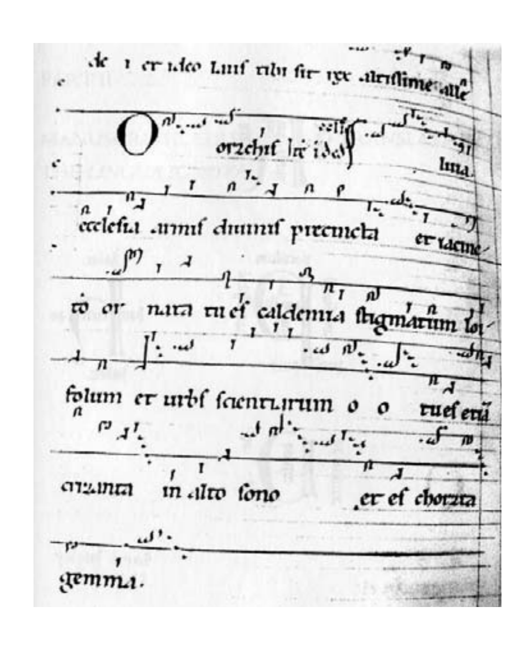
LA IGNOTA LINGUA

De la Ignota Lingua se conserva un repertorio extenso con sus correspondientes glosas en latín o bajo alemán; y cuatro palabras más, también glosadas; en total algo más de mil palabras, básicamente sustantivos. No conocemos la gramática ni los verbos y la prosodia sólo puede conjeturarse. Se ha conjeturado asimismo que estos sustantivos tendrían que usarse apoyados en otra lengua, es decir, con la sintaxis y gramatica de otro idioma, tal vez el latín.
Las palabras son en general bisilabas, trisílabas, y, con menor frecuencia, aún más largas. Extraordinariamente melodiosas y expresivas, abundan en ies, eles, y zetas. Cada palabra parece compuesta de un radical, al que se añaden sufijos (o en ocasiones prefijos) que precisan el significado

El glosario esta organizado por grupos de palabras no muy rígidos que abarcan cosas concretas divinas y humanas, el cuerpo, la casa y la ropa, artes y oficios, plantas y pájaros. Carece de todo tipo de abstracciones y sorprende la ausencia de palabras tales como "hija", "primo" o "palabra", así como de los nombres de todos los cuadrúpedos, peces y astros. Falta la palabra "viriditas" que tanta importancia tenía para Hildegarda. La impresión es que este glosario se elaboró traduciendo vocabularios latinos a *Ignota Lingua*, y que el trabajo está incompleto. El orden de las palabras dentro de cada grupo es jerárquico, de mayor a menor importancia del concepto que expresan. Hacia el final, en la parte de árboles entre los números 753 y 774 se observa que las glosas latinas están en orden alfabético, lo que parece indicar que se fueron traduciendo de un vocabulario en orden alfabético.

El número de palabras consecutivas del códice R es de 1011, a las que debe añadirse la palabra Magriz, que solo aparece en el códice B, y cuatro palabras de la antifona *In dedicationes Ecclesia* , en la que están intercaladas con el texto latino cinco palabras de Ignota Lingua, de las cuales solamente *loifol* está en el glosario (y además, declinada):

> O *orzchis* Ecclesia armis divinis praecinta, et hiacyncto ornata tu es *caldemia* stigmatum *loifolum* et urbs scienciarum. O, o tu es etiam *crizanta* in alto sono, et es *chorzta* gema.



Las cuatro palabras que no figuran en el glosario son:

orzchis (glosa latina: *inmensa*)
caldemia (*glosa:* aroma)
crizanta (glosa *uncta*, bendita, ungida) y
chorzta (glosa: *choruscans*: titilante).

Por el contrario, de estas 1015 palabras deben restarse 2 que están repetidas:

46 y 58 Hochziz, ciego
533 y 559 Ziginz, arado.

y asimismo otras 10 que son homófonas, pero tienen distinto significado:

191 Karinz, cardenal y 864 culantrillo
201 Scurinz, exorcista y 299, llama
330 Scolmiz, veste litúrgica y 558, mancera
389 Scaliziz, pastor y 844, salvia
524 Subula, lezna y 719 gavilla? o venablo?
541 Zuizia, hocino y 731, ceniza
568 Zamzia, alodio y 714 sótano
851 Dizia, fraxinela y 887, planta
855 Luschia, levístico y 989, pato
909 Galschia, camedrio y 995, paloma

Y finalmente otras 4 son muy parecidas:

10 Peuearrez, patriarca y 192 Peuearzet, patriarca eclesiástico
47 Nosinz, sordo, y 181 Hosinz, costra
534 Zinz y 560 Zonz, azada
639 Zuzian, arma y 654 Zuzianz, arnés

De modo que en total se han conservado entre 999 y 1003 palabras de *Ignota Lingua*.

Glosas: las palabras de Ignota Lingua están escritas en líneas alternativas a fin de interlinear posteriormente (en letra más pequeña y con muchas abreviaturas) las glosas o traducciones, es decir, el significado en latín o alemán.

Riesenkodex, folio 462 vuelto, comienzo de la columna de la izquierda

El traslado del códice R que se inserta más adelante contiene además las glosas del códice B, y el aparato crítico que se ha considerado útil de los trabajos de Croix y Higley. Es un traslado necesariamente imperfecto porque la escritura latina del glosario:

-En ocasiones no permite distinguir las letras f y s.
-Los palotes de las letras m, n, u e i pueden agruparse de varias formas, cambiando la lectura de la palabra, aunque no siempre sea así. En el fragmento anterior, la segunda palabra de la décima línea podría leerse Tonizma o Tomzma, mientras que en la sexta línea son inequívocas las letras centrales de Zuintoriz.
-Las letras H y N se prestan a dudas. N es inequívoca cuando tiene figura de puente como la letra griega pi, pero otras veces la H aparece allí donde la serie de palabras está pidiendo N, como ocurre en las tres palabras seguidas sobre la nariz: Hascutil, Nascuzirz, y Hascumisil, que parece que deberían empezar por la misma letra.
-La muy frecuente combinación iz puede tomarse por rz.
-Las letras c y t se confunden.
-El trazo que cierra el bucle de la e, a veces se ve mal o ha desaparecido, como en Sanceuua en la 8ª fila.
-El uso de ues, uves y dobles ues parece caótico: No siempre usa u; V a veces tiene que representar necesariamente el sonido vocálico de la u; y nunca aparecen vv ni w

Esta traducción está basada fundamentalmente en las glosas latinas o, en su caso, alemanas, así como a la versión francesa de Croix (quien a su vez, se atiene a Grimm, Roth y Pitra, Monet y Dronke) y a la inglesa de Higley.

La fonética de la Ignota Lingua es incierta. Puede conjeturarse que en líneas generales se pareciera a la nuestra (las vocales sonarían como en español, así como las letras b, d, f, k, l, m, n, p, s, t, z) con las siguientes excepciones

-c probablemente tendría siempre sonido de k
-g, representa probablemente solo el sonido suave de la g española
-j no es más que la i mayúscula y sonaría i
-qu (que solo aparece dos veces) sonaría cu
-ph sonaría f
-sc sonaría esk (por ejemplo, la glosa "scella" es nuestra "esquila")
-sch pudo sonar como sh inglesa o "eski"
-la u intervocálica es con toda seguridad nuestra uve

Las mayores dificultades estriban en los sonidos de:
- las letras h, r (¿suave o doble?);
- los casi siempre confusos palotes de las letras u, v, w; y
- las combinaciones de letras ch, nn, sch

BIBLIOGRAFÍA

DE LA CROIX, Arnaud: *Hildegarde de Bingen. La Langue Inconnue*. Alphée, 2007. Estudio completo de la cuestión, sus ediciones y antecedentes. Glosario tomado de Roth.

GRIMM, Wilhelm: *Wiesbader Glossen: Befasst sich mit den mittelhochdeutschen Ubersetzungen der Unbekannten Sprache der Handschrift C. Zeitschrift fiir deutsches Alterthum.* Leipzig: Wiedmann, 1848. Grimm, que era filólogo, solamente estaba interesado en las glosas alemanas (que él llamaba "de alto alemán medio").

HIGLEY, Sara L. : *Hildegard of Bingen´s unknown Language. An Edition, Traslation and Discussion*. New York: Palgrave, 2007. Estudio de la *Ignota Lingua* en relación con lenguas inventadas.

MANDERS, W.J.A.: *Lingua Ignota per simplicem hominem Hildegardem prolata*, Copenhague, *Sciencaj Studoj*, Internacia Scienca Asocio Esperantista, 1958, pp. 57-60. Translated from Espéranto by D. Harlow, 15th édition of *Journal of Planned Languages* (1992). Fue el pionero de los estudios contemporáneos sobre la *Ignota Lingua*. Accesible en Internet.

MOULINIER L.: *Un lexique «trilingue» du XII éme siècle: la* Lingua ignota *de Hildegarde de Bingen*, en *Lexiques bilingues dans les domaines philosophique et scientifique (Moyen Age-Renaissance).* Turnhout, Brepols, 2001.

PITRA, Jean Baptiste, Cardenal (Ed.): *Analecta Sacra.* Tomo 8: *Analecta Sanctae Hildegardis Opera.* Paris, Rome: Monte Cassino, 1882. Recoge las 13 primeras y últimas palabras de la lista, así como 181 nombres de plantas.

ROTH, Friedrich Wilhelm Emil, (Ed.): Hildegard of Bingen. *Ignota Lingua per simplicem hominem hildegardem prolata. Die Geschichtsquellen des Niederrheingaus,* Vol. 4: *Die Geschichtsquellen aus Nassau.* Wiesbaden: Verlag von Chr. Limbarth, 1880. Roth era un medievalista que editaba fuentes históricas, entre las que recoge la *Ignota Lingua* del códice R con bastantes variantes.

SCHNAPP, J.T.: *Virgin Words:Hildegard of Bingen's* Lingua ignota *and the Development of Imaginary Languages Ancient to Modem.* En la revista *Exemplaria,* 3-2, Center for Médiéval and Early Renaissance Studies, University of Florida, Gainesville, oct. 1991.

STEINMAYER, Elias (Ed.), SIEVERS, Eduard: "Glossae Hildegardis." *Althochdeutsche Glossen.* Band 3. Berlin: Wiedmann, 1895 y 1969.

Worterbuch der unbekannten Sprache. Anónimo atribuído a Marie-Louise Portman y Alois Odermatt. Basel: Verlag Basler Hildegard-Gesellschaft, 1986. La A sociación Hildegardiana de Basilea reeditó la edición de ROTH, revisada.

Vocabulario de Lingua Ignota del Riesenkodex (R), fs 461v-464 v, cotejado con el manuscrito de Berlín (B) y otros editores

Este traslado del Riesenkodex (R) se atiene a la disposición de la edición inglesa de Higley: (**Negrita**, (recta), MAYÚSCULAS), que resulta acertada y clara. Se han subrayado en Rojo las iniciales que en (R) están en ese color, y en amarillo las dudas. Los distintos grupos de palabras están precedidos por *epígrafes* en cursiva que no están reagrupados en epígrafes de orden superior.
Cada entrada va precedida de un número consecutivo que coincide en general con la edición de Basilea, excepto la nº 889 y sucesivas, ya que no hemos contado la palabra **Magiz** que solo está en el códice de Berlín. En (R) no hay epígrafes ni números, que se han insertado aquí para facilitar su estudio; como asimismo se ha señalado el fin de cada columna de los folios del manuscrito original. Cada entrada consta de**:**

> Número correlativo de la palabra en el Riesenkodex. **Lectura más probable de la palabra en el Riesenkódex,** (**Otras lecturas del Riesenkodex**), R: glosa superpuesta en el Riesenkodex (otras lecturas de esta glosa) (B: glosa del códice de Berlín, cuando la hay) (otras lecturas) TRADUCCIONES ESPAÑOLAS (OTRAS POSIBILIDADES). Las letras sueltas indican que las variantes están tomadas de **R**oth, **G**rimm, **P**itra, **M**onet, **C**roix, **H**igley.

Ignota lingua p[er] simplicem homine[m] hildegarde[m] p[re]lata
Ignota lengua proferida por Hildegarda, sencillo ser humano

Mundo sobrenatural

1 **Aigonz,** R: deus (B: goth) DIOS
2 **Aieganz,** R: angelus (B: engel) ANGEL
3 **Ziuienz (Zuuenz),** R: sanctus (B: heilich) SANTO
4 **Liuionz, (Luuonz)** R: saluator (B: heilere) SALVADOR
5 **Diuueliz,** R: diabolus (B: duivel) DIABLO
6 **Ispariz,** R: spiritus (B: geist) ESPÍRITU

El ser humano

7 **Inimois,** R: homo (B: meinscho) SER HUMANO
8 **Iur,** R: uir (B: man) VARÓN
9 **Vanix,** R: femina (B: wib) MUJER

Siervos de Dios humanos

10 **Peuearrez,** R: patriarcha (B: ercevather) PATRIARCA (ver también nº 192)
11 **Korzinthio,** R: propheta (B: wissage) PROFETA
12 **Falschin,** R: uates (B: warsage) VIDENTE (ADIVINO, C)
13 **Sonziz,** R: apostolus (B: botho) APÓSTOL
14 **Imschiol,** R: martir (B: martdelere) MARTIR
15 **Zanziuer,** R: confessor (B: bihtdere) CONFESOR
16 **Vrizoil,** R: uirgo (B: mageth) VIRGEN
17 **Iugiza,** R: uidua (B: witdewa) VIUDA
18 **Pangizo,** R: penitens (B: ruwesere) PENITENTE

Miembros de la familia

19 **Kulzphazur,** R: attauus (B: alderano) ANTEPASADO
20 **Phazur,** R: auus (B: ano) ABUELO
21 **Peueriz,** R: pater (B: fatder) PADRE
22 **Maiz,** R: mater (B: mouder) MADRE

23 **Hilzpeueriz, (Nilpeueriz)** R: uitricus (B: stieffatder) PADRINO (PADRASTRO, C)
24 **Nilzmaiz,** R: nouerca (B: stiefmouder) MADRINA (MADRASTRA, C)
25 **Scirizin,** R: filius (B: sun) HIJO
26 **Hilzsciriz, (Nilzsciriz)** R: priuignus (B: stifsun) AHIJADO (HIJASTRO, C)
27 **Limzkil,** R: infans (B: kindelin) NIÑO PEQUEÑO
28 **Zainz,** R: puer (B: cnappo) NIÑO
29 **Zimzial,** R: Iuuenis (B: iungelinch) JOVEN
30 **Bischiniz,** R: adolescens (B: iuncman) ADOLESCENTE
31 **Malkunz,** R: senex (B: altman) VIEJO
32 **Fronix,** R: frater (B: bruder) HERMANO
33 **Miskila,** R: soror (B: suestder) HERMANA
34 **Peuors,** R: patruus (B: fethdero) TIO PATERNO
35 **Fanschol,** R: auunculus (B: hoheim) TÍO MATERNO
36 **Pleniza,** R: amita (Ro: amica) (B: wasa) TÍA PATERNA (AMIGA, C)
37 **Maizfia,** R: matertera (B: muoma) TÍA MATERNA
38 **Funschiol,** R: gener (B: suager) YERNO
39 **Liaziz,** R: nurus (B: snurha) NUERA
40 **Zimbia,** R: socrus (B: suiger) SUEGRA
41 **Scair,** R: socer (B: sueher) SUEGRO
42 **Heniz, (Neniz)** R: nepos (B: nefo) NIETO (SOBRINO, C)
43 **Forinz,** R: maritus (B: gehitman) MARIDO
44 **Kaueia,** R: uxor (B: gehitwib) ESPOSA
45 **Loiffol,** R: populus (B: livt)(liut, Ro) PUEBLO

Deficientes
46 **Hochziz, (Nochziz)** R: cecus (B: blint) CIEGO (R lo repite en el nº 58)
47 **Nosinz,** R: surdus (B: dovber) SORDO (ver **Nosinz**, nº 181)
48 **Hiszin, (Niszin)** R: strabo (B: scilender) BIZCO
49 **Sciniz,** R: balbus (B: stamelender) TARTAMUDO
50 **Keliz,** R: blesus (B: lisbender) EL QUE CECEA
51 **Scarpinz,** R: mutus (B: stummer) MUDO
52 **Kolianz,** R: claudus (B: halzer) TULLIDO (COJO, C)
53 **Pariziz,** R: eunuchus (B: geheingestman) (gehevigestman) EUNUCO
54 **Phanizchin, (Phanizehin)** R: idropicus (B: wazersutdiger) HIDRÓPICO
55 **Siliziz,** R: cardiacus (B: herzesiecho) ENFERMO CARDIACO
56 **Stragulz, (o Siragulz)** R: paraliticus (B: behtderieso) (behaderieso) PARALÍTICO
57 **Pasizio,** R: leprosus (B: miselsuthdiger)(miselsuchdiger) LEPROSO
58 **Hochziz, (Nochziz)** R: cecus, (B: —) CIEGO (repite la nº 46)

El cuerpo humano
59 **Ranzgia,** R: lingua (B: zunga) LENGUA. [fin del fº 461 v)
60 **Hoil,** R: caput (B: hoibeth) (hoibech) CABEZA
61 **Forischial,** R: sinciput (B: uorhoibeth) (vorhoibech) CARA
62 **Ambila,** R: occiput (B: hinderhobeth) (hinderobech) OCCIPUCIO
63 **Frens,** R: vertex (B: wirbel) CORONILLA
64 **Fasinz, (Fasiuz)** R: caluaria (B: gibila) CRÁNEO
65 **Faraliz,** R: caluicium (B: calewa) CALVICIE
66 **Ceril,** R: cerebrum (B: hirne) CEREBRO
67 **Zirinschol,** R: ceriuella (B: hirnescala) SESOS

68 **Scaia,** R: sceidela (B: —) CUMBRE DEL CRANEO, RAYA DEL PELO
69 **Sterauinzia,** R: frons (B: stirna) (steraninza) FRENTE
70 **Amzil,** R: extrex (B: nach) NUCA
71 **Guia,** (R: nuolla, B: —) COLODRILLO
72 **Ornalz,** R: crinis (B: har) TRENZA
73 **Milischa,** R: coma (B: uasch)(vasch) CABELLERA DEL VARÓN
74 **Ornalziriz,** R: cincinnus (cinninnus) (B: crisphar) RIZOS (MELENA)
75 **Lasinz,** R: capillus (B: loche) PELO, MECHÓN , (RAÍZ DEL PELO)
76 **Criberanz,** R: cesaries (B: scara) PELO LARGO, (PUNTA DEL PELO)
77 **Luzeia,** R: oculus (B: ovga)(ouga) OJO
78 **Fonix,** R: pupilla (B: seho) (scho) PUPILA
79 **Luzpomphia, (Liripomphia)** R: ougappel (B: —) GLOBO OCULAR
80 **Luzcrealz, (Luzerealz)** R: ougrinch (B: —) ORBITA OCULAR
81 **Luziliet,** R: ovglith (Oouglith) (B: cilium) PESTAÑA
82 **Luziminispier,** R: palpebra (B: ovgbrawa) (ougbrawa) PÁRPADO
83 **Pilsemia,** R: supercilium (B: vbebrawa) (ubebrawa) CEJA
84 **Vguwiz,** R: lacrima (B: drahun) LÁGRIMA
85 **Oir,** R: auris (B: ora) OREJA
86 **Oirunguizol,** R: orsmero, (B: —) CERUMEN
87 **Oirclamisil,** R: orcrosla (ororosia) (B: —) TERNILLA DE LA OREJA
88 **Hascutil, (Nascutil)** R: nasus (B: nasa) NARIZ
89 **Nascuzirz,** R: naselouch (B: —) AGUJERO DE LA NARIZ, ORIFICIO NASAL
90 **Hascumisil, (Nascumisil)** R: nasecrosia, (nascunula) (B: —) TERNILLA NASAL
91 **Pusinzia,** R: catarrus (encima: snuz) MOCOS
92 **Wisanza,** R: gene (B: hufelun) MEJILLA
93 **Maiaz,** R: maxilla (B: wanga) MAXILAR SUPERIOR
94 **Scamilin,** R: timpus (B: dunuewenge) SIEN (COMISURA)
95 **Moniz,** R: os (B: mum) (munt) BOCA
96 **Talzim,** R: labium (B: lespho) LABIO
97 **Osinz,** R: mandibula (B: bachko) MANDÍBULA
98 **Maletinosinz,** (R: kinnebacko, B: —) BARBILLA
99 **Uimzial,** R: gingiue (B: bilrun), ENCÍA
100 **Malskir,** R: dens (B: zan), DIENTE
101 **Osinzmalskir,** R: molaris dens (B: bachkezan), MUELA
102 **Gulzia,** R: faux (B: guomo), GAZNATE
103 **Franix, (o Foranix)** R: hubo (hvubo) (huobo), (B: yuula), ÚVULA, NUEZ DE ADÁN
104 **Gruzia,** R: guttur (B: kela), GARGANTA
105 **Kolezia,** R: collum (B: hals), CUELLO
[El códice B inserta aquí de nuevo Ranzgia, (lingua) (zunga) LENGUA (ver nº 59)]
106 **Firanz,** R: saliua (B: speichaldra), SALIVA
107 **Kolecruziz,** R: halsbein (B: —), HUESO DEL CUELLO
108 **Koletabeiaz,** R: cervix (B: halsadra), CERVIZ
109 **Maletin,** R: mentum (B: kinne), MENTÓN
110 **Viriscal,** R: barba (B: bart), BARBA
111 **Zizia,** R: greno (B: granun), BIGOTE
112 **Dulsielz,** R: facies (B: antluzze) (antluizze), CARA
113 **Scalzio,** R: humerus (B: asla), HOMBRO
114 **Scaintila,** R: scapula (B: sculdera), OMOPLATO
115 **Iunix,** R: ascella (B: houchisa), AXILA

116 **Branizel,** R: brachium (B: arm), BRAZO
117 **Discol,** R: musculus (B: mus), MÚSCULO
118 **Luguriz,** B: alenus (R: elenbogo) (elm), CODO
119 **Iurstaniz,** R: cubitus (B: elin), ANTEBRAZO
120 **Hilzial (Nilzial),** R: rist (B: —) MUÑECA (PUÑO, DORSO DE LA MANO)
121 **Vrzial,** R: manus (B: hant) MANO
122 **Zirins,** R: digitus (B: finger) DEDO
123 **Pixel,** R: pollex (B: dumo) PULGAR
124 **Conix,** R: cnugel (enugel) (B: —) NUDILLO (COYUNTURA)
125 **Salziox,** R: unguis (B: nagel), UÑA
126 **Pidago, -** (B: -) ?
127 **Magux,** R: pugnus (B: fust) PUÑO
128 **Benizscia,** R: dextra (B: zeswa) DERECHA
129 **Silisza,** R: sinistra (B: winstra) IZQUIERDA
130 **Warinz (o Wariuz)** R: inpetigo (B: warza) IMPÉTIGO, VERRUGA
131 **Galich,** R: membrum (B: gelith) MIEMBRO
132 **Burbeiscal,** R: pectus (B: brust) PECHO
133 **Burbefeleiz,** R: brustlefel (B: —) ESTERNÓN
134 **Laniscal,** R: ubera (B: manmun) MAMA, UBRE
135 **Veriszoil,** R: uenter (B: buch) VIENTRE, ÚTERO
136 **Stranguliz,** R: umbilicus (B: nabelo) OMBLIGO
137 **Tirziel,** R: renes (B: lenden) RIÑONES, LOMOS
138 **Iuncxoil,** R: femur (B: huf) (nuf) FÉMUR, (MUSLO)
139 **Spirizan,** R: ilia (B: lankin) TRIPAS (BAJO VIENTRE)
140 **Tilzia,** R: ventriculus (encima: wamba) (B: —) ESTÓMAGO
141 **Schicial,** R: latus (B: sihda) COSTADO
142 **Kosinzia,** R: costa (B: ribbe) COSTILLA
143 **Rimziol,** R: dorsum (B: rugge) ESPALDA
144 **Scorinz,** R: cor (B: herza) CORAZÓN
145 **Ieuriz,** R: iecur (B: lebera) HÍGADO
146 **Molliz,** R: pulmo (B: lunga) PULMÓN
147 **Scauril,** R: stomachus (B: mago) ESTÓMAGO
148 **Uiperiz,** R: splen (B: milze) BAZO
149 **Idiez,** R: fel (B: galla) HIEL, VESÍCULA BILIAR
150 **Gloiz,** R: renunculus (B: mero) (niero) RIÑÓN
151 **Vnguizol,** R: aruina (B: smero) MANTECA, GRASA. [Fin 1ª columna fº 462r)
152 **Virzeia,** R: uiscera (viscera) (B: inedre) ENTRAÑAS, VÍSCERAS
153 **Dariz,** R: intestina (B: darma) INTESTINO GRUESO
154 **Buianz,** R: uesica (vesica) (B: blasa) VEJIGA
155 **Fluanz,** R: locium (lotium) (encima: harn) (B: -) ORINA
156 **Rubianz,** R: sanguis (B: bluth) SANGRE
157 **Suinz,** R: sudor (B: sweiz) SUDOR
158 **Dorniel,** R: culus (B: hers) CULO
159 **Duoliz,** R: nates, (B: —) NALGAS
160 **Zirzer,** R: anus, (B: —) ANO
161 **Menguiz,** R: stercus (B: horo) EXCREMENTOS
162 **Creueniz,** R: uirile membrum, (encima: ueretrum) (B: -) MIEMBRO VIRIL
163 **Uirlaiz, (Urlaiz)** R: testiculi (B: -) TESTÍCULOS
164 **Lizia,** R: glandula (B: druos) GLANDE
165 **Amzglizia, (Ainglizia)** R: hegedruse, (B: —) PARTES MASCULINAS (INGLE)

166 **Fragizlanz,** R: locus uerecundie mulieris (B: -) PUBIS FEMENINO
167 **Croich,** R: dich, (diech) (B: —) MUSLO
168 **Boil,** R: genu (B: kni) RODILLA
169 **Cliuanz,** R: os bein (B: —) HUESO DE LA PIERNA, FÉMUR
170 **Cruniz,** R: crus bein menschen (B: crus meinschenbein) PIERNA
171 **Sciacruniz,** R: tibie (encima: scinkun) (B: —) TIBIA
172 **Moueniz,** R: sures (B: wado) (wade) PANTORRILLA
173 **Milisch,** R: medulla (B: march) MÉDULA
174 **Tabeializ,** R: uena (B: adra) VENA
175 **Crouiz,** R: talus (calus) (B: enkil) TOBILLO (TALÓN)
176 **Vrzoia,** R: calcaneus (B: versna) HUESO DEL TALÓN
177 **Funiz,** R: planta pedis (B: fuozsola) PLANTA DEL PIE
178 **Misanz,** R: arcula (encima: ceha) (B: —) DEDO DEL PIE
179 **Fuscal,** R: pes (B: fuoz) PIE

Enfermedades de la piel
180 **Ranzil,** R: ruof (rouf) (B: —) SARNA
181 **Hosinz, (Nosinz)** R: grint (B: —) COSTRA (ver otro **Nosinz** en el nº 47)
182 **Minscol,** R: ulcus (encima: suero) (swero) ÚLCERA
183 **Abiliz,** R: bladera (encima: fesica) (festea) AMPOLLA
184 **Razil,** R: uenenum (B: eithder) VENENO
185 **Scirinz,** R: tabo (B: tror) LLAGA (LÍQUIDO)
186 **Pasiz,** R: lepra (B: miselsut) (miseldur) LEPRA
187 **Bezelun,** R: uellun (B: —) ENFERMEDAD DE LA PIEL
188 **Ruschila,** R: ruga (B: runzela) ARRUGA
189 **Monzil,** R: scabies (B: rudo) SARNA (RUGOSIDAD)

Cargos eclesiásticos
190 **Relionz,** R: papa (B: babest) PAPA
191 **Karinz,** R: cardinalis (B: cardinal) CARDENAL (ver **Karinz**, nº 864)
192 **Peuearzet,** R: patriarcha (B: erzefatder) PATRIARCA
193 **Arrezenpholianz, (Arrezenpholians)** R: archiepiscopus (B: erzebiscofh) ARZOBISPO
194 **Enpholianz,** R: episcopus (B: biscofh) OBISPO
195 **Scailo,** R: clericus (B: paffo) CLÉRIGO
196 **Scalzido,** R: sacerdos (B: ewartdo) (rwartdo) SACERDOTE
197 **Kolscanz,** R: presbiter (B: prister) PRESBÍTERO
198 **Zeuinoz,** R: diaconus, B: — DIÁCONO
199 **Tilzeuinoz,** R: subdiaconus (B: —) SUBDIÁCONO
200 **Zintol, (Zincol)** R: acolitus (B: lietdregere) ACOLITO
201 **Scurinz,** R: exorcista (B: beswerere) EXORCISTA (ver también **Scurinz**, n. 294)
202 **Hiscalnoiz, (Niscalnoiz)** R: lector (B: lesere) LECTOR
203 **Oriezio,** R: ianitor (B: dorwartdo) PORTERO
204 **Gasinz,** R: cancellarius (B: cancelere) OSTIARIO, PORTERO
205 **Proueiz,** R: prepositus (B: probeist) RECTOR (PREBOSTE)
206 **Telzion,** R: decanus (B: dechan) DEÁN
207 **Kanesilis,** R: cantor (B: sengere) CHANTRE
208 **Luschil,** R: sacrista (B: kuster) SACRISTÁN
209 **Agizinix, (Agiziniz)** R: magister (B: meister) MAESTRO
210 **Agilarchiniz,** R: magister scolarii (B: schulmester) MAESTRESCUELA

211 **Silzimian,** R: scolaris (B: —) ESCOLAR, ALUMNO
212 **Lunchkal,** R: discipulus (B: iungero) DISCÍPULO
213 **Larchizin,** R: scriptor (B: scribere) ESCRIBA
214 **Abiol,** R: abbas (B: abbeth) ABAD
215 **Spariz,** R: prior (B: —) PRIOR
216 **Morizinz,** R: monachus (B: munich) MONJE
217 **Reimonz,** R: monialis (B: nunna) MONJA
218 **Phalischer,** R: inclusus (B: closenere) ANACORETA (RECLUSO)
219 **Orinschiel,** R: heremita (B: einsidelo) ERMITAÑO

El templo
220 **Ophalin,** R: templum (B: gotheshus) TEMPLO
221 **Monzchia,** R: monasterium (B: munster) MONASTERIO
222 **Crizia,** R: ecclesia (B: kircha), IGLESIA
223 **Clainzo,** R: claustrum (B: closter) CLAUSTRO
224 **Miziabiza,** R: oratorium (B: betdehus) ORATORIO
225 **Praiz,** R: chorus (B: kor) CORO
226 **Kaido,** R: delubrum (B: abgotheshus) SANTUARIO
227 **Zirinzil,** R: porticus (B: porzeth) PORCHE
228 **Oneziz,** R: ianua (B: duora) PUERTA
229 H**ilziol, (Nilziol),** R: ualue (valve) (B: ualledure)(valleduer) PUERTA DE DOS HOJAS
230 **Tirix,** R: limen (B: druschubele) UMBRAL
231 **Scolioz,** R: superliminare (B: oberdure) DINTEL
232 **Poimiz,** R: postes (B: durstudele), JAMBA (MONTANTE)
233 **Gulioz,** R: cardo (B: ango) GOZNE
234 **Sparinzia,** R: sera (B: sloz) CERRADURA (PICAPORTE)
235 **Galantiz,** R: henga (B: —) ASA, (GOZNE)
236 **Pioranz,** R: clauis (B: sluzil) LLAVE
237 **Pezimil,** R: pessulum (B: grindel) CERROJO
238 **Bizimonz,** R: fundamentum (B: fundemunde) CIMIENTOS
239 **Staurinz,** R: lapis (B: stein) PIEDRA
240 **Kalirinz,** R: quadrus (B: quaderstein) SILLAR
241 **Michzio,** R: cementum (B: mortdere) CEMENTO, MORTERO
242 **Kolezin,** R: sabulum (B: sant) ARENA
243 **Branzin,** R: calx (B: calch) CAL
244 **Ronzis,** R: perpendiculum (B: murwaga) PLOMADA
245 **Gunschula,** R: murus (B: mura) MURO, PARED
246 S**tirpheniz,** R: pauimentum (pavimentum) (B: hesderich) (besderich), PAVIMENTO. [Fin de la 2ª columna del folio 462 r]
247 **Kolinzia,** R: columpna (B: sul) COLUMNA
248 **Fuschalioz,** R: bases (B: simiz), BASE, PEDESTAL
249 **Pillix,** R: capitellum (B: capitel) CAPITEL
250 **Dioranz,** R: fornix (B: suibogo) ARCO, ARBOTANTE
251 **Sinziol,** R: testudo (B: gewolbe) BÓVEDA
252 **Bilidio,** R: celatura (B: graft) INSCRIPCIÓN (CAVA)
253 **Phalidiz,** R: absidun (B: exedre) (eredre) ÁBSIDE
254 **Lanschil,** R: analogium (B: letdere) (lecdere) PÚLPITO (ATRIL)
255 **Diuloz (Duiloz),** R: tribunal (B: dincstul) AMBÓN
256 **Tronischia,** R: cathedra (B: bischouesstul) (bischovesstul) CÁTEDRA

257 **Zuintoriz** R: scuarium (B: —) RELICARIO
258 **Stalticholz,** R: altare (B: eltdere) ALTAR
259 **Gramizel,** R: gradus (B: grethde) ESCALÓN
260 **Blanzio,** R: ciborium (B: —) COPA (BALDAQUINO)
261 **Sancciuia, (o Sanccuua)** R: cripta (B: cruftda) CRIPTA
262 **Zinzrinz,** R: coclea (B: windelstein) ESCALERA DE CARACOL
263 **Pharisch,** R: conus (B: cnofh) CONO (POMO, BADAJO)
264 **Tonizma,** R: scella nola (schella) (B-) CAMPANILLA
265 **Clomischol,** R: campana (B: glochga) CAMPANA
266 **Zeia,** R: restis (B: sell) CUERDA
267 **Diriz,** R: rinch (o ruich) (B: —) ANILLO (CONJUNTO DE CAMPANAS)
268 **Colinzko,** R: laquearia (B: himelza) ARTESONADO
269 **Phaliz,** R: pictura (B: gemelze) PINTURA
270 **Vmbrizio,** R: tectum (B: dach) TECHO
271 **Gorinz,** R: trabs (encima: balko) VIGA
272 **Sciloz,** R: dil (B: —) SUELO (TABLA)
273 **Pizimanz,** R: asser (B: breht) ESTACA, TABLA DEL SUELO (ESPIGA)
274 **Zilozion,** R: gedile (encima: pluteum) (B: —) CUBIERTA (TABLADO)
275 **Lamisch,** R: lateres (B: ciegelun) LADRILLO, BALDOSA,
276 **Tonzion,** R: tegula (B: scindela) TEJAS DE MADERA
277 **Farischomil,** R: pinnaculum (B: wintberga) PINÁCULO, CHAPITEL
278 **Mizirzeis,** R: impluuium,(impluvium)(encima: rochlog) (B: —) PATIO, CHIMENEA
279 **Abiza,** R: domus (B: hus) CASA
280 **Talizima,** R: paries (B: want) PARED
281 **Philxima,** R: capsa (B: kaspa) CAJA, ESTANTERÍA (RELICARIO)

Liturgia

282 **Spancriz,** R: dedicatio ecclesie (B: kirwiha) CONSAGRACIÓN DE LA IGLESIA
283 **Limzikol, (Lunzikol)** R: crux (B: cruce) CRUZ
284 **Milizamiz,** R: imago (B: bilede) IMAGEN
285 **Timzaloz,** R: turibulum (B: rochfaz) INCENSARIO
286 **Donix,** R: acerra (B: wirochfaz) CAJA DE INCIENSO
287 **Phamkil,** R: cera (B: was) CERA
288 **Dilisch,** R: sepum (B: unslith) SEBO
289 **Zizimina,** R: oleum (B: olei) ÓLEO
290 **Phamphziolaz,** R: cereus (B: kerza) CIRIO
291 **Kinchzia,** R: candela (B: lith)(lich) CANDELA, CIRIO
292 **Kinchscalis,** R: candelabrum (B: kerzestal) (kezestal) CANDELABRO
293 **Liuizanz (o Luuzanz)** R: lucerna, (B: lithfaz) LAMPARA DE ACEITE
294 **Spinzia,** R: lampas (B: fakelun) LÁMPARA, ANTORCHA
295 **Scurinz,** R: flama, B: — LLAMA (ver también **Scurinz,** nº 201)
296 **Bulizin,** R: pixis (B: busha) (bush) PIXIDE
297 **Moleziz,** R: oblate (oblata) (B: —) OFRENDA
298 **Amozia,** R: eucharistia (B: gothdeslichamo) (gothdeflichamo) EUCARISTÍA
299 **Uaschiro,** R: calix (B: kelich) CÁLIZ
300 **Pamsiz,** R: patena (B: —) PATENA

301 **Phirzianz,** R: fistula (B: rora) TUBITO, DIAPASÓN
302 **Phinziol,** R: urna (B: eimer) URNA
303 **Sparizin,** R: wedel (B: —) PLUMERO
304 **Phazia,** R: ampulla (B: ampela) VINAJERA (AMPOLLA)

Libros litúrgicos
305 **Libizamanz,** R: liber (B: buoch) LIBRO
306 **Kirzanzlibiz,** R: missalis-liber (B: messebuoch) MISAL
307 **Gonzio,** R: lectionarius (lectionarium) (B: leczenere)(loczenere) LECCIONARIO
308 **Izimziolibiz,** R: euangeliorum liber (B: ewanieliere) EVANGELIO
309 **Musgal,** R: graduale (B: gradal) GRADUAL
310 **Bugeziol,** R: anthiphonarius (B: anthiphenere) ANTIFONARIO
311 **Iamischiz,** R: ymnarius (B: ymnere) (ymner) HIMNARIO
312 **Zarianz,** R: cursere (B: —) CANTORAL
313 **Guziminz,** R: collectenere (B: collectere) (collecterere) LIBRO DE COLECTAS
314 **Schimischonz,** R: psalterium (B: seldere) SALTERIO
315 **Amziliz,** R: omelia (B: —) HOMILÍA, SERMÓNARIO
316 **Mumizalibiz,** R: liber matutinalis (B: methdenbuch) LIBRO DE MAITINES
317 **Titilaiz,** R: breuiarium (B: —) BREVIARIO
318 **Buenz,** R: antiphona (B: —) ANTÍFONA
319 **Dunaz,** R: responsorium (B: respons) RESPONSORIO
320 **Braiz,** R: uersus (B: uers) VERSO, VERSÍCULO
321 **Onez,** R: canticum, B: cantpsal CÁNTICO, SALMO
322 **Guzinz,** (R: collects), (B: —) COLECTA
323 **Mimischonz,** R: capitulum, B: — CAPÍTULO (LECTURA)

Vestiduras y paños litúrgicas
324 **Scarinz,** B: subucula (R: scurliz) TÚNICA DE DEBAJO
325 **Amlizima,** B: superhumerale (R: umbral) PAÑO HUMERAL
326 **Tizzia,** R: alba, (B: —) ALBA
327 **Zizzion,** R: cingulum (B: gurdeil) CÍNGULO
328 **Olzimia,** R: mapula (manipol) (B: hantzfano) (hantfano) MANÍPULO
329 **Tunchzial,** R: stola, (B: —) ESTOLA
330 **Scolmiz,** R: subtile (B: subtil) VESTIDURAS (ver otro **Scolmiz,** nº 558)
331 **Zimza,** R: casula (B: mishachel) CASULLA
332 **Pazidol, (Pazido)** R: pallium episcopale, (B: —) PALIO EPISCOPAL
333 **Zinfrozia,** R: scandalia (B: romschua) SANDALIA
334 **Paiox,** R: infula (B: biscofeshubelin) ÍNFULAS (MITRA)
335 **Kolgira,** R: pastoralis-baculus (B: biscofestab) BÁCULO EPISCOPAL. [Fin de la 1ª columna del fº 462 v)
336 **Minscal,** R: uexillum (vexillum) (B: phano) BANDERA
337 **Tilifzia, (Tilifizia)** R: tapete (B: depeth) TAPETE
338 **Squamel,** R: cortina (corcina) (B: umbehanch) (unbehanch) CORTINA
339 **Zinkia,** R: ansa (B: nestela) ASA
340 **Korischol,** (R: pfellel, B: —) SEDA
341 **Inchscola,** R: manutergium (B: hant wela) TOALLA

Nobles, militares, encargados
342 **Pereziliuz (o Pereziluiz),** R: imperator (B: keiser) EMPERADOR

343 **Rischol,** R: rex (B: kunich) REY
344 **Peranz,** R: princeps (B: fuorsto) PRÍNCIPE
345 **Scaltizio,** R: palatinus (B: palzgrefo) CONDE PALATINO
346 **Malzienz,** R: marchio (B: marchgrefo) MARQUÉS, MARGRAVE
347 **Scarduz,** R: dux (B: herzogo) DUQUE
348 **Zienz,** R: comes (B: grefo) CONDE
349 **Zichzienz,** R: pretor (B: burgrefo) ALCALDE, SEÑOR
350 **Kinchziol,** R: aduocatus (advocatus) (B: vogeth) ABOGADO
351 **Tronziol,** R: patronus (B: bescirmere fethderlicher) (fetherlicher) PROTECTOR
352 **Crimiziol (Cruniziol, Crinuziol)** R: uicedomnus (B: uicedum) DELEGADO
353 **Gazio,** R: caterua (caterva) (B: gesemene) TROPA
354 **Sarziz,** R: legio (B: samenunga) LEGION
355 **Glosinz,** R: acies (B: scara) FORMACIÓN DE COMBATE
356 **Iuriz,** R: iudex (B: rithere) JUEZ
357 **Filisch,** R: aulicus (B: houedrud) (hovedrud) CORTESANO
358 **Zimzitama,** R: exercitus (B: here) EJÉRCITO, HUESTE
359 **Viliscal,** R: uulgus (vulgus) (B: uuolc)(vuole) VULGO, POPULACHO
360 **Dulschiliz,** R: turba (B: menege) MULTITUD
361 **Kanchziol,** R: expeditio (expedicio) (B: hereuart) (herevart) INCURSIÓN
362 **Kanzil,** R: conmilito (B: heregesello) CONMILITÓN
363 **Zilix,** R: socius (B: gesello) SOCIO, COMPAÑERO
364 **Durziol,** R: miles (B: ritdere) SOLDADO, CABALLERO
365 **Perezim,** R: obses (B: gisel) HUÉSPED (que da alojamiento)
366 **Culiginz,** R: uillicus (villicus) (B: sultheizo) (sultherzo) GRANJERO
367 **Doziz,** R: exactor (B: clegere) RECAUDADOR
368 **Clizio,** R: uades (B: burgo) FIADOR, AVALISTA
369 **Fraizola,** R: conuiua (conviva) (B: gemazzo) INQUILINO
370 **Milzonzit,** R: pincerna (B: schenko) COPERO
371 **Gospilianz,** R: dapifer, B: discoforus (B: druschezo) SENESCAL

Oficios

372 **Spaninz,** R: pistor (B: pister) MOLINERO
373 **Buschibol,** R: paneficus (B: beckere) PANADERO
374 **Lifiziol (Lifruol),** R: cocus (B: cohe) COCINERO
375 **Birscheiz,** R: esca (B: ezzin) COMIDA
376 **Dirischil,** R: potus (B: dranc) BEBIDA
377 **Scoltilzio, (Scotilzio)** R: cellerarius (B: kelnere) MAYORDOMO
378 **Schirazion,** R: cameranus (B: kamerere) CHAMBELÁN
379 **Garginz,** R: hortularius (B: gardenere) HORTELANO, JARDINERO
380 **Larginchzint, (Larginchziz)** R: artifex (B: listinechere) ARTESANO
381 **Sporinzio, R:** rusticus (B: gebur) ALDEANO
382 **Anziur,** R: agricola (B: acherman) LABRIEGO
383 **Glogglizil,** R: messor (B: snidere) SEGADOR
384 **Dilimischol,** R: feniseca (B: medere) SEGADOR DE HENO
385 **Planzimor,** R: uinitor (B: wingartman) VENDIMIADOR
386 **Bosinz,** R: bubulcus (B: hossenere) BOYERO
387 **Garazin,** R: subulcus (B: swein) PORQUERIZO
388 **Virzunz,** R: mulio (B: stutdere) MULERO
389 **Scaliziz,** R: opilio (B: schefere) PASTOR (ver también **Scaliziz**, nº 844)
390 **Sunchzil,** R: sutor (B: sudder) ZAPATERO

391 **Larizin,** R: coriarius (B: loiwere) (leitwere) CURTIDOR, GUARNICIONERO
392 **Gulzianz,** R: figulus (B: vlere) ALFARERO
393 **Loinscho,** R: lanarius (B: wollemengere) LANERO
394 **Scabiriz,** R: piscator (B: fishere) PESCADOR
395 **Figirez,** R: pictor (B: melere) PINTOR
396 **Smaletis,** R: faber (B: smith) HERRERO
397 **Zaueriz,** R: aurifex (B: goltsmith) ORFEBRE
398 **Bisianz,** R: argentarius (B: silberere) PLATERO
399 **Munchzidol,** R: numularius (B: munezere) ACUÑADOR DE MONEDA
400 **Fronzios,** R: fenerator (B: wuocherere) (wuochere) USURERO
401 **Folicio,** R: mercator (B: koufman) MERCADER
402 **Firmaniz,** R: lapicida (B: steinmezzo) CANTERO
403 **Bauiriz,** R: textor (B: wobere) TEJEDOR
404 **Auiriz, (Avssiriz)** R: nauclerus (B: scifmeister) CAPITÁN DE BUQUE
405 **Scilmiol,** R: nauta (B: scifman) MARINERO
406 **Douizio,** R: carpentarius (B: bo[u]mwercman) CARPINTERO
407 **Moruzio,** R: carnifex (B: mezeiere) (mezerere) CARNICERO
408 **Dalscil,** R: caupo (B: winouga) TABERNERO
409 **Borschil,** R: telonarius (B: zolnere) RECAUDADOR DE TASAS

Mala vida
410 **Gaurizio,** R: fidicen (B: seithspilere) TOCADOR DE LAUD
411 **Scamizio,** R: mimus (o nunius) (B: spileman) MIMO, COMICO
412 **Baleuinz, (Balewinz)** R: ioculator (B: spotdero) BUFÓN
413 **Lizo,** R: saltator (B: sprengere) ACRÓBATA
414 **Uirueniz,** R: fornicator (B: huorere) FORNICADOR
415 **Maluizia,** R: meretrix, B: — PROSTITUTA
416 **Cliuinx,** R: magus (B: goigelere) MAGO
417 **Ranschil,** R: loquax (B: cleffere) CHARLATÁN
418 **Malzispianz,** R: obtrectator (B: besprechere)ENVIDIOSO
419 **Scorinzin,** R: susurro (B: runechere) CALUMNIADOR
420 **Solchdamiz,** R: adulator (B: winehaldesere) ADULADOR
421 **Fugizlo,** R: cloacarius (B: lengeuekere) LIMPIARRETRETES
422 **Dolemiz,** R: ganeo (B: uraz) CORRUPTOR
423 **Bizioliz,** R: potator (B: drenkere) BEBEDOR
424 **Siccioniz,** R: latro (B: schachere) LADRÓN
425 **Rabiniz,** R: predo (B: roibere) SALTEADOR
426 **Uirtimanz,** R: fur (B: dieb) CACO
427 **Deiezio, (Deiezo)** R: nanus, (B: getwerch) ENANO. [Fin de la 2ª columa, folio 462v]
428 **Logizkal, (Logiskal)** R: gygas (B: riso) GIGANTE

La caza
429 **Durzuianz (Durziuanz)** R: seqvestera(B: griezwartdo) SEGUIDOR
430 **Oirschal,** R: tubicen (B: hornblesere) TROMPETERO
431 **Fulscaioliz,** R: anceps (B: fogelere) PAJARERO
432 **Beluaiz,** R: venator (B: iegere) CAZADOR
433 **Kolsinzio,** R: uerewere, (verewere) (B: —) COMERCIANTE
434 **Uisiscolinz,** R: translator (B: antfristere), COPISTA, TRANSPORTISTA

435 **Razinthia,** R: interpres (B: durdere) INTÉRPRETE
436 **Sparfoliz,** R: explorator (B: spihere) EXPLORADOR
437 **Vrizeltin,** R: speculator (B: wartdere) CENTINELA, OJEADOR
438 **Sabonzio,** R: sagittarius (B: selpscuzzo) ARQUERO

El feudo
439 **Eioliz, (Cioliz)** R: dominus (B: herro) SEÑOR (seglar)
440 **Salziz,** R: domina (B: frowa) SEÑORA
441 **Subizo,** R: seruus (B: cnech) SERVIDOR
442 **Scalmiza,** R: ancilla (B: dirna) DONCELLA
443 **Perzimzio (Perzinizio),** R: aduena (B: zukumelinch) INVITADO (EXTRANJERO)
444 **Pazuz,** R: indigena (B: inbuwelinch) NATIVO
445 **Primischol,** R: liber-homo (B: friman) HOMBRE LIBRE
446 **Baischur,** R: proprius (B: herro, eigen) PROPIO
447 **Scalgonzuz,** R: cliens (B: dienestman) ENCARGADO

El tiempo
448 **Dilzio,** R: dies (B: dac) DÍA
449 **Scaurin, R:** nox (B: nath) NOCHE
450 **Dizol,** R: dies dominica-dies (B: sunnendac) DOMINGO
451 **Discula,** R: feria II (B: mendac) LUNES
452 **Munizza,** R: feria III (B: dienstac) MARTES
453 **Aleziz,** R: feria IIII (B: mitdewocha) (mithewocha) MIERCOLES
454 **Mirzisil,** R: feria V (B: dunresdac) JUEVES
455 **Haurizpia,** R: feria VI (B: vriedac) VIERNES
456 **Horzka (Norzka)** R: sabatum (B: samezdac) SÁBADO
457 **Limix,** R: lux (B: lieth) LUZ
458 **Conchsis,** R: tenebrae (B: vinstere) OSCURIDAD
459 **Tonziz,** R: umbra (B: scethdo) SOMBRA
460 **Vaccinaz,** R: ebdomada (B: wecha) SEMANA
461 **Loizo,** R: mensis (B: manoit) MES
462 **Azil,** R: annus (B: iar) AÑO
463 **Scalo,** R: mane (B: fru) TEMPRANO
464 **Pinchzi,** R: sero (B: spade) TARDE
465 **Mumizanz,** R: matutinum (B: —) POR LA MAÑANA

Los meses
466 **Ziuariz,** R: ianuarius, (B: —) ENERO
467 **Scantido,** R: februarius, (B: —) FEBRERO
468 **Ornischo,** R: marcius, (B: —) MARZO
469 **Amnizo,** R: aprilis, (B: —) ABRIL
470 **Tiriszinthio,** R: maius, (B: —) MAYO
471 **Archindolis,** R: iunius, (B: —)JUNIO
472 **Zigionz,** R: iulius, (B: —) JULIO
473 **Gargischol,** R: augustus, (B: —) AGOSTO
474 **Scandidoz,** R: September, (B: —) SEPTIEMBRE
475 **Oscilanz,** R: october, (B: —) OCTUBRE
476 **Holischa (Nolischa)** R: nouember, (B: —) NOVIEMBRE
477 **Denizimo,** R: december, (B: —) DICIEMBRE

Las horas canónicas
478 **Ginschiz,** R: prima, (B: —) PRIMA
479 **Scoinz,** R: tercia, (B: —) TERCIA
480 **Anischiz,** R: sexta, (B: —) SEXTA
481 **Ioinz,** R: nona, (B: —) NONA
482 **Kalizinz (o Kalizuiz),** R: uespera, (B: —) VÍSPERAS
483 **Nuschanz,** R: completorium, (B: —) COMPLETAS

La ropa
484 **Duneziz,** R: camisia (B: hemede) CAMISA
485 **Obirischa,** B: manica (R: hermel) MANGA
486 **Fugeniz,** R: brache (B: bruoch) CALZONES
487 **Iaschua,** (R: beinnich, B: x) CALZAS, POLAINAS, MEDIAS
488 **Zizinel,** R: narua (narva) (B: sachela) BOLSA O CIERRE
489 **Fuziz,** R: bracile (B: bruochgurdel) LIGA
490 **Diuueia,** R: caliga (B: hosa) BOTAS ALTAS
491 **Bizeris,** R: callicula, (B: —) BOTAS, BORCEGUÍES
492 **Inpelziaz,** R: subtalares, B: — ZAPATOS
493 **Zischion,** R: calcar, (calecar) (B: —) ESPUELA
494 **Zazimoz,** R: corrigia (B: riemo) CORREAS, BRIDAS
495 **Morschis,** R: corium (B: leder) CUERO
496 **Scatil,** R: tunica (B: roc) CAMISA, TUNICA
497 **Rogazin,** R: pellicium (B: belliz) PELLIZA
498 **Scilia,** R: cuculla, (B: —) COGULLA
499 **Marezia,** R: cilicium (B: heringewanth) CILICIO
500 **Cunzio,** R: mantellum (B: mantel) MANTO
501 **Ganguzia,** R: cappa, (B: —) GORRA (DALMÁTICA)
502 **Curchozia,** B: mitra (R: huba) MITRA, SOMBRERO ALTO, (CAPUCHA)
503 **Kanscho,** R: pilleus (B: huoth) SOMBRERO DE FIELTRO (BONETE)

Pesos, herramientas y útiles.
504 **Scolzia,** R: marca (B: marc) MARCO (peso)
505 **Linchz,** R: talentum (B: phunt) TALENTO (LIBRA)
506 **Pligizil,** R: digel, (B: —) CRISOL
507 **Mazanz,** R: cultellus (B: mezzer) CUCHILLO
508 **Blanschil, (Blauschil)** R: scoria (B: sinder) ESCORIA, MARTILLAZO, (CUCHILLO)
509 **Spanzol,** R: malleus (B: hamer) MARTILLO
510 **Miska,** R: forceps (B: zanga) TENACILLAS, PINZAS
511 **Zabla,** R: lima (B: figela) LIMA
512 **Zimischil,** R: serra, (B: —) SIERRA
513 **Scaun,** R: essa, B: — FORJA (TABLA)
514 **Cloisch,** R: cluft, B: —) CUCHILLA (TALADRO)
515 **Schirzima,** R: foruex, (forvex) (B: —) TENAZAS
516 **Guzim,** R: meizel, (B: —) CINCEL, GUBIA
517 **Scanipla,** R: slistem, (B: —) MUELA. [Fin 1ª columna fº 463r]
518 **Biminzita,** R: cos (B: wezestein) PIEDRA DE AFILAR
519 **Sciria,** R: securis (B: hachges) HACHA, SEGUR
520 **Blinchzia,** R: dolabrum (B: barda) PICO

521 **Ziehzimil, (Zichmil)** B: bipennis (R: bihelin) HACHA DOBLE, FRANCISCA
522 **Kalziga,** (R: hepa, B: —) GUADAÑA
523 **Ranchmaz,** (R: snitdesahs, B: —) PODADERA
524 **Sculiz,** R: subula, B: —LEZNA (ver también **Sculiz**, nº 719)
525 **Zanziel,** R: stilus, B: — PUNZÓN
526 **Kanfur, (Kaufur)** R: hamus, B: — ANZUELO
527 **Brazchia, (Brazehia)** R: andena, B: —¿POSTE?, ¿PASILLO? (BARRA)
528 **Zizain (Zizam),** R: patella (B: phanna) SARTÉN, (BANDEJA)
529 **Zisch,** R: sulcatorium, (B: —) ARADO MÚLTIPLE
530 **Zuinta,** R: plana (B: saba) GARLOPA
531 **Zizim,** R: circinum (B: cirzel) COMPÁS (CÍRCULO)
532 **Hogiz (Nogiz)** R: terebrum (B: negeber) TALADRO
533 **Ziginz,** R: uomer (vomer) (B: sare) REJA DEL ARADO (ver **Ziginz,** nº 559)
534 **Zonz,** R: ligo (B: sech) AZADA (variante en **Zinz**, nº 560)
535 **Milzimzia,** R: craticula, B: — PARRILLA
536 **Kazinz,** R: lebes, (B: —) PALANGANA
537 **Nochzido,** R: caccabus (B: cachgela) CALDERA
538 **Lachzim,** R: fascinula (B: crowel) HORCA
539 **Ochzia,** R: rastrum, (B: —) RASTRILLO
540 **Spirlizim,** R: falx, (B: —) HOZ
541 **Zuizia,** R: falcula, (B: —) GANCHO DE PODAR, HOCINO
542 **Galschiriz,** R: bipennis, (B: —) HACHA DE GUERRA, HACHA DOBLE
543 **Sconz,** R: incus (B: aneboz) YUNQUE
544 **Grogezin,** R: carbo (colo) CARBÓN
545 **Banchzenirz, (Branchzenuz)** R: follis (B: blasbalc) FUELLE
546 **Bumberiz,** R: plaustrum (B: wagen) CARRO
547 **Zimiz,** B: temo (R: disla) TIMÓN DEL CARRO
548 **Gugiziz,** B: axis (R: assa) EJE
549 **Stigienz,** R: rath, (B: —) RUEDA
550 **Buchziz,** R: naba, (B: —) CUBO DE LA RUEDA
551 **Reldiaz,** R: runga, (B: —) APOYO DEL CARRO, PERCHA, BASTÓN
552 **Cauenel,** R: cadevize, (catevize) (B: —) ¿UNA PARTE DEL CARRO?
553 **Kichsis,** R: lanchwith, (lanchwich) (B: —) LANZA DEL CARRO
554 **Ischiazin,** R: speicha, (B: —) RADIO
555 **Furanz,** R: storrun, (B: —) FRENO DEL CARRO
556 **Suzemel,** R: spannagel, (B: —)VERTEDERA
557 **Ranchil,** R: aratrum, (B: —) ARADO
558 **Scolmiz,** R: stina, (B: —) MANCERA (ver también **Scolmiz** nº 330)
559 **Ziginz,** R: uomer (vomer) (B: sare) REJA DEL ARADO (repite nº 533 **Ziginz**)
560 **Zinz,** R: ligo (B: sech) AZADA (variante de **Zonz,** nº 534)
561 **Ganzida,** R: egeda, (B: —) RASTRA (TERRENO)
562 **Golziol,** R: silo, (B: —) SILO (CORREAS)

Las fincas

563 **Harzima, (Haizima)** R: ager (achger) CAMPO
564 **Lauziminiza,** R: terra (B: herda) TIERRA
565 **Umbleziz, (Umbieziz)** R: egerda, (B: —) ARADA (YERMO)
566 **Scaleis,** R: bracha, (B: —) BARBECHO, BALDÍO
567 **Creiza,** R: lanth, (B: —) REGIÓN, PAÍS
568 **Zamzia,** B: allodium (R: eigen) PROPIEDAD, ALODIO (ver **Zamzia**, nº 714)

569 **Gigunz,** R: beneficium, (B: —) CONCESIÓN

Útiles de escritorio
570 **Gauschin,** R: scriptorium (B: kendre) ESCRITORIO
571 **Hauschiaz,** R: cornu (B: horn) TINTERO
572 **Bilischiz,** R: incaustum (B: dinda) TINTA
573 **Banziaz,** R: penna (B: uedera) PLUMA
574 **Arziaz,** R: cals**, (**B: —) TIZA
575 **Schumz,** R: pumex (B: pumez) PIEDRA PÓMEZ
576 **Strauimiz,** B: linea (R: rigelstab) REGLA
577 **Bulschaiz,** R: plumbum (B: bli) PLOMO, LÁPIZ
578 **Branischiaz,** R: pergamenum (B: pirimente) PERGAMINO
579 **Gruschiaz, (Guschiaz)** R: presdela, (B: —) SELLO (PRENSA, G)
580 **Luschanz,** R: minium, (B: —) MINIO, BERMELLÓN
581 **Kilmindiaz,** R: crocus, (B: —) AZAFRÁN, AMARILLO
582 **Schamiz,** R: tabula, (B: —) TABLILLA ENCERADA, (MESA)
583 **Brizimaz,** R: stilus, (B: —) PUNZÓN
584 **Gauimiz,** R: circinus, (B: —) COMPÁS

Costura
585 **Ruszianz,** R: rama, (B: tama?) TELAR, BASTIDOR
586 **Zischel,** R: spula, (B: —) BOBINA
587 **Zubeiaz,** R: herleua, (B: —) HILO (BOBINA)
588 **Guchiz,** R: vizza, (B: —) OVILLO (HILO) (TEJIDO)
589 **Gozionz,** R: goltbracha, (B: —) ÚTIL PARA ORO
590 **Ziziniz,** R: weuel, (B: —) TRAMA
591 **Blanschinz (Blanschuiz, Banschinz)** R: bligarn, (B: —) HILO DE PLOMO
592 **Limizin, (Liminz)** R: scinun, (B: —) ALFILER
593 **Foriz,** R: druin, (driu n) (B: —) AGUJAS DE BORDAR
594 **Ploniz,** R: spelt, (B: —) LÁMPARA
595 **Buuinz** R: truha, (B: —) ARMARIO, ARCA
596 **Alegrinz,** R: scrinium (B: serin) (scrin) CAJITA
597 **Guzimiz,** R: cista (B: chista) CAJA, ARCA
598 **Guruz,** B: linum (R: flahs) LINO
599 **Biriz,** R: werch, (B: —) CÁÑAMO (OBRA)
600 **Ruziminz,** R: colus, (B: —) RUECA
601 **Lizchaz,** B: fusus (R: spilla) HUSO
602 **Ordeiz,** R: wirden, (B: —) VOLANTE DE LA RUECA
603 **Uazimanz,** R: garn, (B: —) HILO
604 **Almiz,** R: hasbel, (B: —) CARRETE
605 **Vazitelz,** R: garnescrago, (B: —) GANCHILLO
606 **Glaniz,** R: clungelin, (B: clugelin) LINO FINO (OVILLO)
607 **Nulsiz,** R: acus (B: nalda) AGUJA
608 **Ziriskans,** R: uingerhuth (vingerhuth) (B: —) DEDAL
609 **Diuz, (Dinz, Duiz)** R: marsuppium, (B: —) BOLSA
610 **Wizianz,** R:- (B: -) ?

Ropa femenina
611 **Baiz,** R: pannus (B: duoch) TELA, PAÑO

612 **Schagur,** R: roclin, (B: —) FALDA (ENAGUAS DE LINO). [Fin 2ª columna fº 463 r]
613 **Schirizim, Schirizun** R: stucha, (B: —) MANGA COLGANTE (PIEZA)
614 **Tenziz,** R: witede, (B: —) ROPA, (BLANCO)
615 **Zamiziz,** R: gerun, (B: —) PLIEGUE (VERDE)
616 **Nasunz,** R: nethde, (netde) (B: —) COSTURAS DE ADORNO
617 **Glinziz,** (R: soum) (B: charsupium) DOBLADILLO (FRANJA)
618 **Hoilzirier,** R: houbetlove, (B: —) CUELLO DE LA PRENDA
619 **Naschiz,** R: linede, (B: —) ROPA DE LINO
620 **Rasinz,** R: risa, (B: —) VELO
621 **Hoilbaiz,** R: hoibetdouch, (houberlove) (B: —) CUBRECABEZA (PAÑUELO)
622 **Ornalzanzia,** R: harsnur, (B: —) CINTA DEL PELO
623 **Kanulzial,** R: wil, (B: —) VELO DE MONJA
624 **Oiralbriun,** R: in aures, (maures) (B: —) PENDIENTES
625 **Naczuon,** R: monile (spengelin) COLLAR
626 **Gragischon,** R: armilla, (B: —) PULSERA
627 **Haurizin (Naurizin),** R: anulus (B: vingerlin) ANILLO
628 **Curizan,** R: bortdun, (B: —) MONTURA DE UNA JOYA, (GALÓN)

Armas y corazas
629 **Moruueia,** R: lederhosa, (B: occrea) (ocerra) ZAHONES
630 **Galizima,** R: galea (B: helm) CASCO DE CUERO
631 **Scurilz,** R: clipeus (B: selt) ESCUDO
632 **Dilizanz,** R: gladius (B: swert) ESPADA
633 **Zanchur,** R: uezzel, (vezzel) (B: —) CEÑIDOR, CORREA DE CUERO
634 **Zichiz,** R: capulum, (B: —) EMPUÑADURA
635 **Guuniz,** R: conus, (B: —) PENACHO
636 **Schaniz,** R: scheida, (seida), (B: vagina) VAINA
637 **Bichzin,** R: buckela, (B: —) BUCLE, HEBILLA, BARBOQUEJO
638 **Ruiz,** R: ranth, (B: —) ORLA DEL ESCUDO (FILO)
639 **Zuzianz,** R: wafun, (B: —) ARMA
640 **Squair,** R: arcus (B: bogo) ARCO
641 **Grizianz,** R: senewa, (B: —) CUERDA DEL ARCO
642 **Braliz,** R: bolz, (B: —) SAETA
643 **Bluschanz,** R: scheftde, (B: —) CORDONES (PUNTA)
644 **Ploschinanz,** R: strala, (B: —) FLECHA
645 **Buzion,** R: phil, (B: —) LANZA (FLECHA)
646 **Curschin,** R: craphfo, (crapfo) (B: —) PUNTA DE LANZA (HACHA)
647 **Spalun,** R: shaft, (B: —) VÁSTAGO DE LA FLECHA (LANZA)
648 **Cauz,** R: sella, (B: —) SILLA DE MONTAR
649 **Bursich,** R: scandipola, (B: —) ¿ESTRIBO?, ¿MONTURA?
650 **Cumeriz,** R: suzel, (B: —) ¿MANTA SUDADERA?
651 **Ganzian,** R: sugir, (B: —) ¿RIENDA?
652 **Amizdel (Anuzdel),** (R: bambest, B: —) CORAZA
653 **Fronich,** R: frenum (B: britdel) FRENO
654 **Zuzian,** (R: furbuge, B: —) ARNÉS (muy similar a **Zuzianz,** nº 639, ARMA)

Útiles de artesanos.
655 **Spuiz,** B: forma (R: leist) HORMA
656 **Brascha,** R: subula, B: — LEZNA, PUNZÓN

657 **Zineuel,** (R: drath, B: —) CORDÓN DE CUERO (HILO)
658 **Guraix,** (R: bursta, B: —) CEPILLO
659 **Lucza,** R: scuoba, (B: —) PALA, CUCHARA (ÚTIL)
660 **Bolis,** R: lo, (B: —) TINTE
661 **Murscha,** R: suerca, (B: swerza) TINTE NEGRO
662 **Schuuarz,** R: flif, (SLIF) (B: —), LIJA
663 **Laiganz,** R: addermince; (B: aderminze) FILÓN MINERO

La bebida
664 **Bizbio,** R: pin, (B: —) PERNO DE LA PRENSA (CLAVO)
665 **Kailamanz,** R: torquular (torcular) (B: droda) PRENSA DE UVA
666 **Zazilliaz,** R: suuella, (swella) (B: —) TORNILLO, TÓRCULO (HINCHARSE)
667 **Zabuz,** R: pressere, (B: —), PRENSAR
668 **Glucziminiz,** R: gebutde (B: —) CUBA
669 **Gulsich,** R: zubeda, (B: —) BALDE, CUBO
670 **Zanzimianz,** R: ingebutden, (inchetbutden) (B: —) EN CUBAS (TONELETE)
671 **Suzgulaz,** R: sruba, (B: —) CEPILLO
672 **Flanischianz,** R: bersiha, (B: —) CESTA DE MIMBRE (CUCHILLO DE CORTE)
673 **Burskaldiz,** R: seckere, (B: —) PODADERAS (ARADO, G) (PRECIO DEL VINO)
674 **Gacniz,** R: gelleta, gelleda (B: —) CUBETA (VALOR)
675 **Corizin,** R: uierdel, (virdel) (B: —) CUARTILLO
676 **Aschuanz,** R: hama, (B: —) GANCHO (CUBETA)
677 **Famigol,** R: carrada, (B: cartada) JARRA, BOL (RECIPIENTE)
678 **Schuldemiz,** R: zober, (B: —) TANQUE (ÁMBAR)
679 **Marsic,** R: sestere, (B: —) SEXTO (SEXTERCIO, G)
680 **Husic (Nusic),** R: kanna, (B: —) JARRA
681 **Gugurez,** R: stouf, (B: —) COPA (NIVEL)(MEDIDA)
682 **Gulginz,** R: trehdere, (B: —) EMBUDO
683 **Omezin,** R: reif, (B: —) ARCO DE TONEL (DUELA)
684 **Laminic,** R: duga, (B: —) DUELA (TONEL)
685 **Plucz,** R: bodun, (B: —) FONDO DEL TONEL
686 **Bubenez,** R: kufa, (koufa) (B: —) PATÍN DE UN TONEL (TONELERO)
687 **Zuchzizer,** R: punthlouc, (Puntloch) (B: —) AGUJERO DEL TAPÓN
688 **Scilanz,** B: broca (breca) (R: zapfo) GRIFO
689 **Buschinz,** R: mustum (B: most) MOSTO
690 **Vischoreiz,** R: uinum (vinum) (B: win) VINO
691 **Briczinz,** R: ceruisia (cervisia) (B: bier) CERVEZA
692 **Cherin,** R: gruz, (B: —) GRANO MOLIDO
693 **Anic,** R: hopfo, (B: —) LÚPULO
694 **Baczanz,** R: malz, (B: —) MALTA
695 **Gunguliz,** R: schufa, (B: —) JARRA DE CERVEZA
696 **Uischamil,** R: uinea (B: wingart) VIÑA
697 **Stogin,** R: uitis, (B: —) VID
698 **Ranziaz,** R: palmes, (B: —) SARMIENTO
699 **Alischol,** R: uua (uva) (B: drubel) UVA
700 **Brisianz,** R: bercorn, (B: —) PIPO (GRANO)
701 **Curschul,** R: rappo, (B: —) RACIMO (VINO MALO)
702 **Splinz,** R: pfal, (B: —) CEPA (ESTACA)

703 **Scruiz,** R: sepes, (B: —) VALLA, SETO
704 **Stamziz,** R: stecco, (B: —) SARMIENTO (POSTE)

La casa
705 **Planizunz,** R: curtis, (B: —) CORRAL
706 **Comzimaz,** R: domus (B: hus) CASA
707 **Coindanz,** R: camenata, (B: —) HABITACIÓN CON CHIMENEA. [Fin 1ª columna fº 463 v)
708 **Stoinz,** R: stupa, (B: stuba) SAUNA
709 **Kalchizinz,** R: cellarium (B: chelre) DESPENSA, BODEGA
710 **Gauschuliz,** R: camera, (B: —) CÁMARA
711 **Stariz,** R: stabulum (B: stal) ESTABLO
712 **Preschaz (Pirschaz)** R: presepium (B: cripha) PESEBRE
713 **Duliric,** R: necessarium, (B: —) LETRINA
714 **Zamzia,** R: dunch, (B: —) SÓTANO (ver **Zamzia**, nº 568)

La cosecha
715 **Oirinschianz,** R: horreum (B: sura) HÓRREO, GRANERO
716 **Danis,** B: area (R: denne) ERA (PATINILLO)
717 **Flanus,** R: flegel, (B: —) MAYAL (RÚSTICO)
718 **Susinna,** R: wanna (B: uentilabrum) AVENTADOR (PALA)
719 **Sculiz,** R: scoub (B: scapus) GAVILLA (VENABLO) (ver **Sculiz**, nº 524)
720 **Spauiz,** R: sichelinch, (B: —) COSECHA (HOZ)
721 **Ralzoiz,** R: stro (B: stramen) RASTROJO (PAJA)
722 **Guguniz,** R: spriu (B: palea) (patea) PAJA (PAQUETE)
723 **Vralischiz,** R: fenum (B: howe) HENO
724 **Bauzimiz,** R: futder (fuotder)(B: pabulum) PIENSO, FORRAJE
725 **Aniziz,** R: erin, (B: —) SUELO

La cocina
726 **Bonizimz,** R: herth, (B: —) HOGAR, CHIMENEA
727 **Burizindiz,** R: ignis (B: fur) FUEGO
728 **Flagur,** R: flama, (B: —) LLAMA
729 **Buinz,** R: lignum (B: holz) LEÑA
730 **Lischianz,** R: branch (brant) (B: stips) TEA (LEÑA)
731 **Zuizia,** R: cinis (B: escha) CENIZA
732 **Amolic,** R: dupfen (B: olla) OLLA
733 **Cranischil,** R: cruselin, (B: —) TARRO DE BARRO
734 **Pruiuanz,** R: amphora, (B: —) CÁNTARO
735 **Giruschaz,** R: harsta o harita, (B: —) PARRILLA
736 **Schoil,** R: scutella, (B: —) ESCUDILLA, BOL
737 **Feleiz,** R: coclear, (B: —) CUCHARA
738 **Beoril,** B: beccharium (R: becher) TAZA
739 **Nanzoiz,** R: ciphus, (B: —) COPA
740 **Buzbin,** R: mensa, (B: —) MESA, COMIDA
741 **Bibibaiz,** R: mensale, (B: —) VINO DE MESA
742 **Buziz,** R: baccinum, (B: —) BACÍN (PLATO)

Los alimentos
743 **Auizel,** R: aqua (B: —) AGUA
744 **Marchildulz,** R: moretum (B: —) PURÉ
745 **Melzimaz,** R: meddo (metdo) (B: —) SALCHICHA AHUMADA
746 **Melzita,** R: hunecwirz (B: —) MIEL
747 **Agruiz,** R: senif (senef) (B: —) MOSTAZA
748 **Parreiz,** R: panis, (B: —) PAN
749 **Pufeia,** R: flado (flada) (B: —) GALLETA
750 **Cauizeil (Caiuzeil),** R: kuchelin, (B: —) PASTELILLO
751 **Scraphinz,** R: krepfelin (B: —) BUÑUELO

Los árboles y arbustos
752 **Lamischiz,** R: abies, (B: —) ABETO
753 **Pazimbu,** R: nespelboum, (nesbilboum) (B: —) NÍSPERO
754 **Schalmindibiz,** R: amigdalus, (B: —) ALMENDRO
755 **Bauschuz,** R: acer, (B: —) ARCE
756 **Hamischa,** R: alnus, (B: —) ALISO
757 **Laizscia (o Laziscia),** R: tilia, (B: —) TILO
758 **Scoibuz,** R: buxus, (B: —) BOJ
759 **Gramzibuz,** R: castanea, (B: —) CASTAÑO
760 **Scoica,** R: carpenus, (B: —) CARPE
761 **Bumbirich,** R: corilus, (B: —) AVELLANO
762 **Zaimzabuz,** R: cutinboum, (B: —) MEMBRILLO
763 **Gruzimbuz,** R: cerasus, (B: —) CEREZO
764 **Culmendiabuz,** R: cornus, (B: —) CORNEJO, CORNIZO
765 **Guskaibuz,** R: esculus, (B: —) SERBAL
766 **Gigunzibuz,** R: ficus, (B: —) HIGO
767 **Bizarmol,** R: fraxinus, (fracxinus) (B: —) FRESNO
768 **Zamzila,** R: fagus, (B: —) HAYA
769 **Scoimchia,** R: picea, (B: —) PICEA, FALSO ABETO
770 **Scongilbuz,** R: fusarius, (B: —) BONETERO, CARBONCILLO
771 **Clamizibuz,** R: laurus, (B: —) LAUREL
772 **Gonizla,** R: studa, (B: —) ARBUSTO
773 **Zaschibuz,** R: lentiscus, (B: —) LENTISCO
774 **Scalnihilbuz,** R: iuniperus, (B: —) JUNÍPERO (ENEBRO)
775 **Pomziaz,** R: malus, (B: —) MANZANO
776 **Mizamabuz,** R: morus, (B: —) MORERA
777 **Burschiabuz,** R: murica, (B: —) TARAY (MYRICA GALE, P) (TAMARISCO)
778 **Laschiabuz,** R: ornus, (B: —) FRESNO SILVESTRE, ORNO, ADORNA
779 **Golinzia,** R: platanus, (B: —) PLÁTANO
780 **Sparinichibuz,** R: persicus, (B: —) ALBÉRCHIGO, MELOCOTONERO
781 **Zirunzibuz,** R: pirus, (B: —) PERA
782 **Burzimibuz,** R: prinus (prunus), (B: —) CIRUELA
783 **Gimeldia,** R: pinus, (B: —) PINO
784 **Noinz,** R: paliurus, (B: —) ESPINO DE CRISTO, P
785 **Lamschiz,** R: riscus, (B: —) SAUCE?
786 **Scinzibuz,** R: sauina, (B: —) SABINA
787 **Kisanzibuz,** R: chinus, (B: —) PIMENTERO?
788 **Ornalzibuz,** R: sanguinarius, (B: —) CORNEJO (CENTINODIA)
789 **Vischobuz,** R: taxus, (B: —) TEJO

790 **Gulizbaz,** R: jubex, (iubex) (B: —) ABEDUL
791 **Scoiaz,** R: uimina, (vimina) (B: —) MIMBRE
792 **Wagiziaz,** R: salix, (B: —) SAUCE
793 **Scuanibuz,** R: mirtus, (B: —) MIRTO. [Fin 2ª col. fº 463 v]
794 **Schirobuz,** R: ahornenboum (B: —) ARCE
795 **Orschibuz,** R: quercus (B: —) ROBLE, ENCINA
796 **Muzimibuz,** B: nucus (R: nuzboum) (nusboum) NOGAL
797 **Gisgiaz,** R: tribulus (B: —) ABROJO (ESCARAMUJO)
798 **Zizanz,** R: dumi (o dunu) (B: —) ESCARAMUJO
799 **Izziroz,** R: uepres (B: —) ESPINO
800 **Gluuiz (o Gluiuz),** R: arundo (B: —) CAÑA, JUNCO
801 **Ausiz,** R: cicuta (B: —) CICUTA
802 **Florisca,** R: carpobalsamum, (B: —) BÁLSAMO

Las plantas
803 **Zizria,** R: cinomonium (B: —) CANELA
804 **Crichzial,** R: cardomonium (cardomomum) (B: —) CARDAMOMO
805 **Cischinzariz,** R: spicanardus (B: —) NARDO (ESPLIEGO)
806 **Diziama,** R: Liquaricia (B: —) REGALIZ
807 **Bagiziz,** R: piretrum (B: bertram) PELITRE
808 **Lanischa,** R: cristiana, (B: —) ELÉBORO NEGRO
809 **Muzimia,** R: nuzmuscata (o nuzinuscata) (B: —) NUEZ MOSCADA
810 **Gulgia,** R: galgan (B: —) GALANGA
811 **Gareiza,** R: gariofel (B: —) CLAVERO
812 **Kunx,** R: zitdewar (B: —) ZEDOARIA
813 **Barschin,** R: gingebern (B: —) JENJIBRE
814 **Cririschia,** R: lorbere (B: —) LAUREL
815 **Zusguel,** R: piper (B: —) PIMIENTA
816 **Galigiz,** R: ciminum (B: cuminum) COMINO
817 **Ginzia,** R: bibinella (B: —) PIMPINELA
818 **Culgeia,** R: meigelana (B: —) MAYORANA (MUGUETE)
819 **Gurizama,** R: millefolium (B: —) MILENRAMA
820 **Magizima (Magizuna),** R: sitderuurz (sitderwurz) (B: —) ELÉBORO NEGRO?
821 **Bruschia,** R: centauria (centaurea) (B: —) CENTAUREA
822 **Kirischia,** R: entiana (B: —) GENCIANA
823 **Fauz,** R: enula (B: enela) ÉNULA
824 **Gausia, (Galsia)** R: menewa (B: —) RÁBANO PICANTE
825 **Bischia,** R: ugera (B: —) SEDUM ACRE, P)
826 **Saxia,** R: zucker (zucger) (B: —) AZÚCAR
827 **Scukuriz,** R: celidonia (B: —) CELIDONIA
828 **Zischio,** R: plantago (B: —) LLANTÉN
829 **Gischiz,** R: grensich (B: —) POTENTILLA, ARGENTINA
830 **Pluschia,** R: poleia (B: —) MENTA POLEO
831 **Pigizia,** R: kuuenela (kwenela) (B: —) TOMILLO SALSERO
832 **Dugrul,** R: binewrz (B: —) TORMENTILLA
833 **Bouizia,** R: boberella (B: —) ALQUEQUENJE
834 **Sizia,** R: melda (o nielda) (B: —) ARMUELLE
835 **Cuz,** R: papauer (B: —) AMAPOLA, ADORMIDERA
836 **Cauzia,** R: sisimbria (B: —) BERRO
837 **Grauiko,** R: reumatica (B: —) GERANIO,

838 **Bitrianz,** R: marrubium (B: —) MARRUBIO
839 **Baiezinzia,** R: abrotanum (B: —) ABRÓTANO
840 **Pabruz,** R: pfeffercrut (B: —) AJEDREA
841 **Ruzia,** R: rosa (B: —) ROSA
842 **Chorischia,** R: lilium (B: —) LIRIO
843 **Monischia,** R: agrimonia (B: —) AGRIMONIA
844 **Scaliziz,** R: salbeia (B: —) SALVIA (ver **Scaliziz**, nº 389)
845 **Raiz,** R: ruta (B: —) RUDA
846 **Garoz,** R: isopo (ysopo) (B: —) HISOPO
847 **Liniz,** R: lauendela (B: —) ESPLIEGO
848 **Guris,** R: venechil (venechel) (B: —) HINOJO
849 **Fulzia,** R: ringela (B: —) CALÉNDULA
850 **Flauzia,** R: bathenia (B: —) BETÓNICA
851 **Dizia,** R: dictama (dictamma) (B: —) FRAXINELA (ver **Dizia**, nº 887)
852 **Orris,** R: wllena (vulena) (B: —) GORDOLOBO
853 **Gauriz,** R: gundereba (B: —) HIEDRA
854 **Nischil,** R: nebeta (nebetda) (B: —) NÉBEDA
855 **Luschia,** R: lubisticum (B: —) LEVISTICO (ver **Luschia**, nº 990)
856 **Grischol,** R: satureia (B: —) AJEDREA, ALBAHACA, TOMILLO REAL
857 **Agonzia,** R: aquileia (acoleia) (B: —) AGUILEÑA
858 **Maschin,** R: denmarka (demmarka) VALERIANA
859 **Framiz,** R: steivvarn (steinvarn) (B: —) POLIPODIO, HELECHO (ANGÉLICA, P)
860 **Dagezia,** R: douwrz (dowurz) (B: —) DAUWURTZ
861 **Grimizia,** R: brionia (B: schitwurz) NUEZA BLANCA, BRIONIA
862 **Spiriz,** R: sprincwrz (sprinwurcz) (B: —) EUFORBIA
863 **Daschia,** R: wolfesgelegena (B: —) ARNICA
864 **Karinz,** R: minnewrz (minnewurz) (B: —) CULANTRILLO (ver **Karinz**, nº 191)
865 **Purstaz (Pursiaz),** R: bisanzia (B: bisanzia) LÍQUENES?, PLANTA DEL DINERO?
866 **Brumz,** R: berewrz (berewurz) (B: —) MEO
867 **Perschil,** R: berewinka (B: —) VINCA PERVINCA
868 **Firmizima,** R: consolida (B: —) CONSUELDA, SAXÍFRAGA
869 **Sanschul,** R: sanikela, B: —) SANICULA
870 **Fenisgronz,** R: huswrz (B: guthwurz) SIEMPREVIVA MAYOR
871 **Clanzga,** R: tenacetum (B: —) TANACETO
872 **Karischa,** R: wermuda (wermuda) (B: —) AJENJO
873 **Guska,** R: smergela (B: —) CELIDONIA MENOR (FICARIA, G,P)
874 **Nascuil,** R: natscado (B: nahtscato) (nascato)HIERBA MORA (SOLANO NEGRO)
875 **Laufrica,** R: huflatdecha (B: —) TUSÍLAGO
876 **Bulchzia,** R: girol (B: —) LECHUGA SILVESTRE? MILAMORES?
877 **Gluziaz,** R: romesseminza (B: —) MENTA
878 **Marizima,** R: matra (B: —) MATRICARIA (MANZANILLA, M) (CENTAUREA, P)
879 **Gurizlaniz,** R: hircescunga (B: hirzeszunga) LENGUA DE CIERVO
880 **Pulicha,** R: lunchwrz (lunchwurz) (B: —) PULMONARIA
881 **Gaxuurinz,** R: nessewrz (nessewurz) (B: —) ELÉBORO
882 **Flichziz,** R: cepe (B: unelouch) CEBOLLA

883 **Duziliuz,** R: snitdelouch (o sintdelouch) (B: —) CEBOLLETA
884 **Clarischil,** R: allium (B: —) AJO
885 **Prurziz,** R: surio (B: —) ACHICORIA
886 **Philzia,** R: priseloch (pfriselouch) (B: —) CEBOLLINO (PUERRO CORTO)
887 **Dizia,** R: planza (B: —) PLANTA, COL DE BRUSELAS (OTRA CLASE DE PUERRO)
888 **Pazia,** R: bilsa (B: —) BELEÑO

[**Magriz,** que solo aparece, y sin glosar, en el manuscrito de Berlín]

889 **Fluischa (o Fliuscha),** R: bachminza (B: —) MENTA ACUATICA
890 **Iuziz,** R: louch (B: —) PUERRO
891 **Basin,** R: pepo (B: —) MELÓN, SANDÍA
892 **Gragiz,** R: rathdich (radich) (B: —) RÁBANO (COMINO NEGRO). [Fin 1ª col fº 464r]
893 **Mixaziz,** R: raphanum (rafanum) (B: —) RÁBANO BLANCO
894 **Lozunz,** R: ascolonium (B: ascelouch) ESCALOÑA, (CHALOTE)
895 **Kirinz,** R: cucurbita (B: curbeiz) PEPINO (CALABAZA)
896 **Grugiziz,** R: rapa (B: ruapa) NABO
897 **Dunschia,** R: lapacium (B: latdacha) (lardacha) LAMPAZO, BARDANA (ACEDERA)
898 **Grachia,** R: cresso (B: —) MASTUERZO, BERRO
899 **Scrurithil,** R: morcruth (B: —) CHIRIVÍA
900 **Felischa,** R: kirvela (kervela) (B: —) PERIFOLLO?
901 **Zugezia,** R: dille (B: —) ENELDO
902 **Kauschin,** R: caulis (B: —) COL
903 **Cursez,** R: millium (B: —) MIJO
904 **Pischir,** R: apium (B: —) APIO
905 **Pransiz,** R: petrosilinum (B: petersilia) PEREJIL
906 **Gruizia** R: haselwrz (haselwurz) (B: —) ASARO
907 **Brumsil,** R: biuerwrz (biverwurz) (B: —) ARISTOLOQUIA
908 **Graxia,** R: uiola (B: —) VIOLETA
909 **Galschia** R: gamandria (gamandra) (B: —) CAMEDRIO (ver **Galschia**, nº 996)
910 **Zischia,** R: fridelesocha (fridelesouga) (B: —) NOMEOLVIDES (RASPILLA)
911 **Gliaz,** R: gladiolus (B: —) IRIS, GLADIOLO
912 **Duniz,** R: distel (B: —) CARDO MARIANO
913 **Guriz,** R: kartdo (kardo) (B: —) CARDO
914 **Riaz,** R: ritgras (B: —) JUNCO, CARRIZO
915 **Scorzia,** R: urtica (B: —) ORTIGA
916 **Vrschianz,** R: olus (B: —) HIERBA (COL)
917 **Giza,** R: sinza (B: simeza) ÁLSINE, (Ro)
918 **Aseruz,** R: hanif (B: —) CÁÑAMO
919 **Inbiz,** R: cletdo (B: —) BARDANA
920 **Flusez,** R: cle (B: —) TRÉBOL
921 **Rischal,** R: wildeminza (B: —) MENTA SALVAJE
922 **Cachxis,** R: triticum (B: —) TRIGO
923 **Ruizio,** R: siligo (B: —) CENTENO
924 **Glachxa,** R: spelza (B: —) ESPELTA
925 **Duixia (Diuxia),** R: ordeum (B: —) CEBADA
926 **Zamza,** R: auena (B: —) AVENA

927 **Sparzun,** R: dorth (B: —) BROMO
928 **Zingia,** R: uersbotdo (vertsbotdo) (B: —) CIZAÑA, G
929 **Frazinz,** R: cazenzagel (B: —) EQUISETO
930 **Mazma,** R: faba (B: —) HABA
931 **Pixiz,** R: pisa (B: —) GUISANTE
932 **Gullox,** R: kichera (B: —) GARBANZO
933 **Zuzil,** R: lenis (B: —) LENTEJA
934 **Circhza,** R: wichun (B: —) ARVEJA
935 **Kachzia,** R: uiselun (B: —) YERO

Aves

936 **Argumzio,** R: grife GRIFO
937 **Laschiz,** R: aro (B: aquila) ÁGUILA
938 **Riuschiz (o Ruischiz),** R: uultur (B: —) BUITRE
939 **Scaruz,** R: elbiz (ebiz) (B: —) CISNE
940 **Balbunz,** R: bubo (B: —) BUHO REAL
941 **Flauriz,** R: pellicanus (B: —) PELÍCANO
942 **Bozibo,** R: herodius (B: —) HALCÓN PEREGRINO
943 **Balfciz, (Balisciz, Balsciz)** R: picus (B: —) PICAMADERO, PÁJARO CARPINTERO
944 **Hauscuz,** R: accipiter (B: —) HALCÓN
945 **Zirunz,** R: nisus (B: —) GAVILÁN
946 **Moguz,** R: larus (B: —) CERNÍCALO
947 **Sculez,** R: weho (B: —) BUHO
948 **Warnaz,** R: ardea (B: —) GARZA REAL
949 **Nozia,** R: ulula (B: —) AUTILLO
950 **Glamzia,** R: hehera (B: —) ARRENDAJO
951 **Noizbiz,** R: nocticorax (B: —) CUERVO NEGRO
952 **Aschia,** R: stara (B: —) ESTORNINO
953 **Dorinschiz,** R: dorndrewe (B: —) ALCAUDÓN
954 **Drozima,** R: drosla (B: —) ZORZAL
955 **Asgriz,** R: isfogil (B: —) MARTÍN PESCADOR
956 **Brauz,** R: turdus (B: —) TORDO
957 **Bachiz,** R: ruch (ruoch, G) (B: —) CORNEJA, GRAJO
958 **Bauscha,** R: snepfa (B: —) CHOCHA
959 **Wilischio,** R: upupa (B: —) ABUBILLA
960 **Gabia,** R: quahtila (B: —) CODORNIZ
961 **Scalia,** R: merula (B: —) MIRLO
962 **Duschio,** R: mergus (B: —) GAVIOTA (SOMORGUJO)
963 **Wiuia,** R: paris (B: —) PARO
964 **Waschiz,** R: roudil (B: —) PETIRROJO
965 **Zanczia,** R: laudula (B: —) ALONDRA
966 **Noisca,** R: nachdegala (B: —) RUISEÑOR
967 **Agrizia,** R: wazerstelza (B: —) LAVANDERA (AGUZANIEVE)
968 **Mosiz,** R: uinco (B: —) PINZÓN
969 **Ermosiz,** R: disteluinco (o disteliunco) (B: —) JILGUERO
970 **Birischa,** R: grasemugga (B: —) CURRUCA
971 **Glisgia,** R: amarellus (B: —) VERDERÓN
972 **Roischo,** R: cunigelen (B:-) REYEZUELO
973 **Viperiz,** R: warcgengel ALCAUDÓN

974 **Loginx,** R: gruo (B: —) GRULLA
975 **Ninxia,** R: cornix (B: —) CORNEJA
976 **Urchio, (Urschio)** R: ciconia (B: —) CIGÜEÑA
977 **Gugurunz,** R: strucio (B: —) AVESTRUZ
978 **Bilzinus,** R: psitacus (B: —) LORO
979 **Zamzit,** R: pauo (B: —) PAVO
980 **Ualueria,** R: vespertilio (B: —) MURCIÉLAGO
981 **Alxia,** R: pica (B: —) URRACA (PICO)
982 **Alechiz,** R: stocharo (B: —) PAVÓN
983 **Schuwil,** R: onocrotalus (B: —) PELÍCANO? (OCA)
984 **Purizimo,** R: rebestuchil (B: —) ESCARABAJO? (COLEOPTERO)
985 **Nazischo,** R: gallus (B: —) GALLO
986 **Nazia,** R: gallina (B: gallusa) (galliuso) GALLINA
987 **Birizo,** R: gallinacius (B: —) GALLINAZA (POLLO)
988 **Gazun,** R: pullus (B: —) POLLITO
989 **Luschia,** R: aneta (B: —) PATO (ver **Luschia**, nº 855)
990 **Gagria,** R: anser (B: —) GANSO (OCA)
991 **Halgia,** R: hagelgans (B: —) ÁNSAR NIVAL (OCA SALVAJE)
992 **Bazima,** R: birchun (B: —) UROGALLO. [Fin de la 2ª col. fº 464r]
993 **Raiza,** R: rephun, B: —) PERDIZ
994 **Prinscho,** R: miluus, (milvus) B: — MILANO
995 **Galschia,** R: columba, B: — PALOMA (ver **Galschia**, nº 910)
996 **Ligeschia,** R: hozduba, (B: holzduba) PALOMA ZURITA
997 **Haischa,** R: turtur, B: — TÓRTOLA
998 **Vizzia,** R: hirundo, B: — GOLONDRINA
999 **Uoxniza,** R: cuculus, B: — CUCO

Artrópodos
1000 **Sapiduz,** R: apis (B: —) ABEJA
1001 **Amzia,** R: uespa (B: —) AVISPA
1002 **Cruza,** R: wibel GORGOJO; (B: brucus = SALTAMONTES)
1003 **Ariz,** R: papilio MARIPOSA; (B: wibel = GORGOJO)
1004 **Luxzia,** R: locusta LANGOSTA; (B: papilio = MARIPOSA)
1005 **Virenz,** R: musca MOSCA; (B: locusta = LANGOSTA)
1006 **Arschia,** R: culix MOSQUITO; (B: musca = MOSCA)
1007 **Mizia,** R: cinomia PULGA?; (B: culix = MOSQUITO)
1008 **Kanzia,** R: glimo LUCIÉRNAGA; (B: cinomia =¿PULGA?)
1009 **Boiz,** R: bruchus, SALTAMONTES; (B: glimo = LUCIÉRNAGA)
1010 **Diezo,** R: hurniz (B: —) ABEJORRO
1011 **Cauiz,** R: cicado (B: —) GRILLO, CIGARRA

[Alfabeto]

a b c d e f g h i
k l m n o p q r
s t u x y z et est

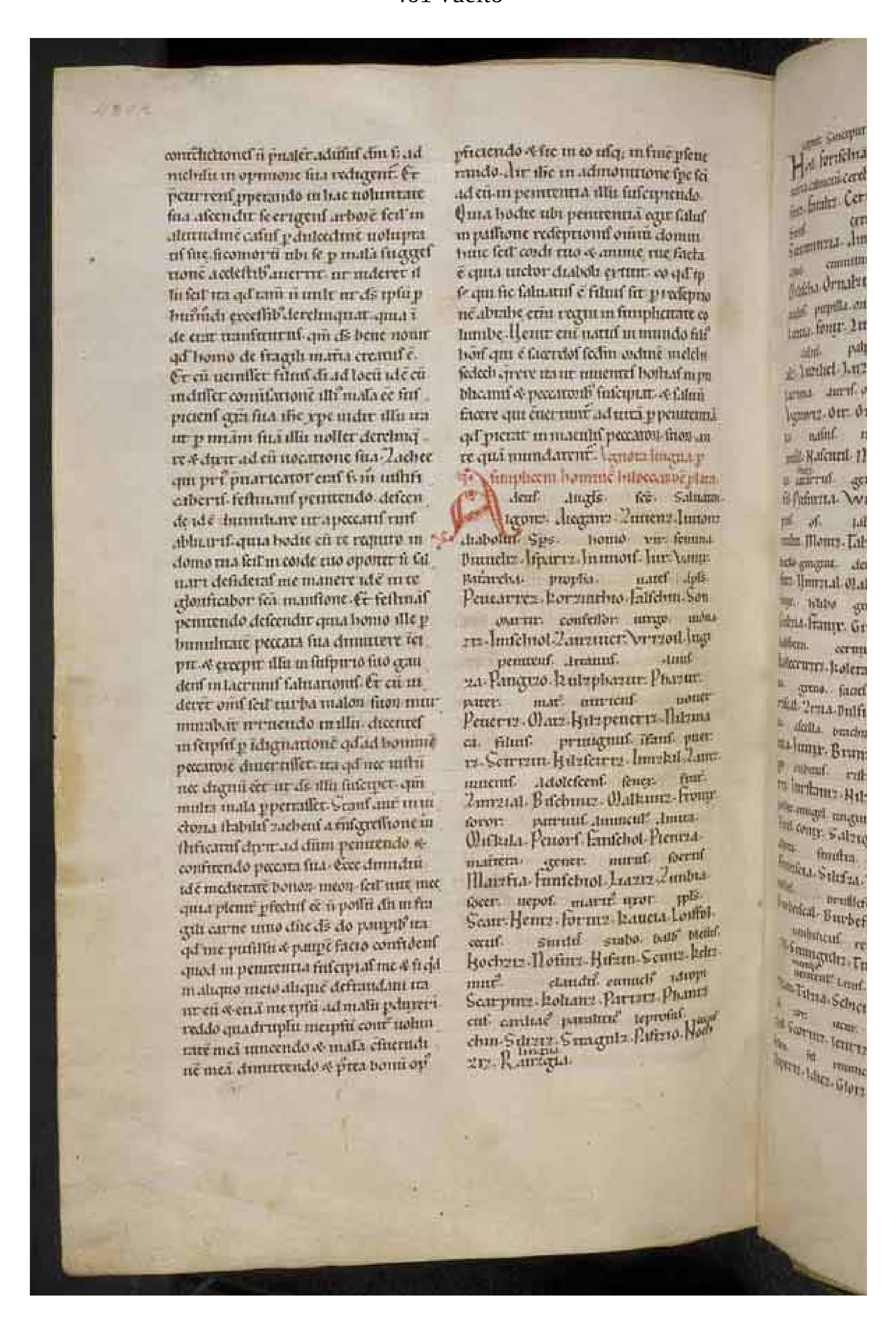
[Fin 1ª col fº 464 v].

Reproducción del Riesenkodex

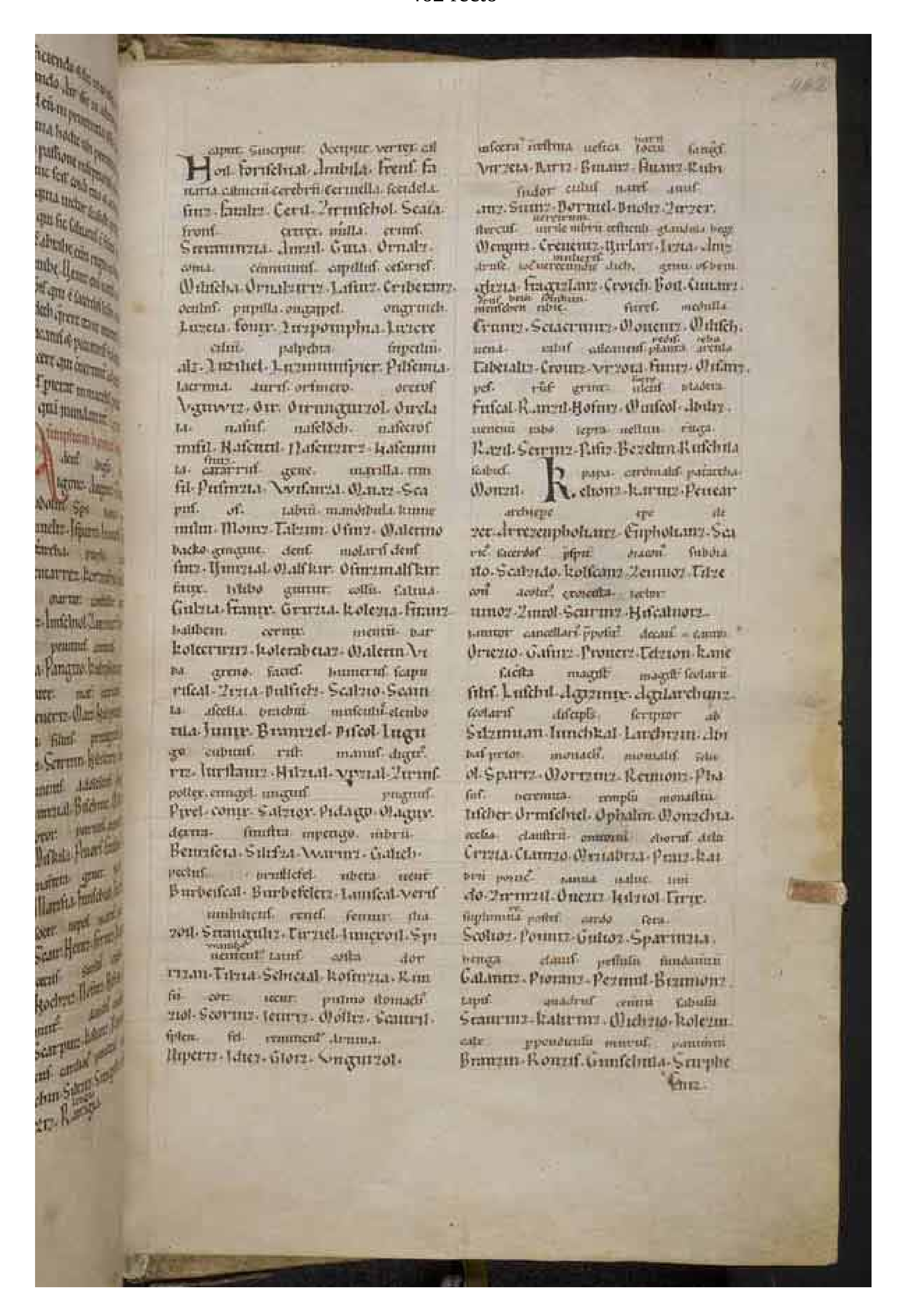
Disponible en Hessische Landesbibliothek de Wiesbaden (Riesenkodex)

(folios 461 vuelto a 464 vuelto)

461 vuelto



462 recto



463 vuelto

464 recto

